

6 września 2021

# MATEUSZA 28:19,20

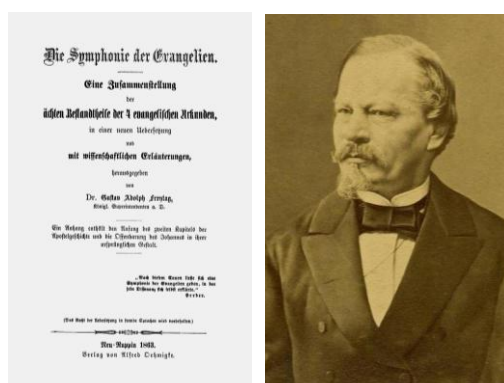
## 96 PRZEKŁADÓW BEZ SŁÓW

„W IMIĘ OJCA I SYNA I DUCHA ŚWIĘTEGO”

1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
1	1	2	2	—	2	3	4	4	2	4	6
2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
3	6	4	11	6	6	6	3	3	3	5	1

„w imię moje”	72 przekłady
MtSzTb	10 przekładów
inne rozwiązania	14 przekładów

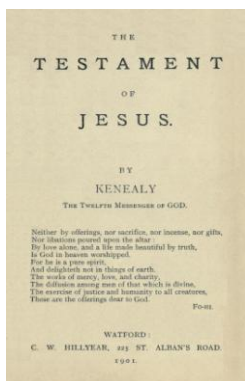
1. **NIEMIECKI 1863:** *Die Symphonie der Evangelien eine Zusammenstellung der ächten Bestandtheile* (harmonia 4 Ewangelii), Gustav Adolph Freytag:



Dlatego idźcie i nawracajcie wszystkie narody, chrzcząc ich w imię moje i ucząc ich zachowywać wszystko, co wam nakazałem. Tak, oto ja jestem z wami przez wszystkie dni do końca świata!

Darum gehet aus und bekehret alle Völker, indem ihr sie auf meinen Namen tauft und sie lehret alles zu halten, was ich euch gegebten habe. Ja verlaßt euch darauf, ich bin alle Tage bei euch bis ans Ende der Welt!

2. **1901:** *The Testament of Jesus* (harmonia 4 Ewangelii rozszerzona cytatami ze ST), Edward V. Kenealy:

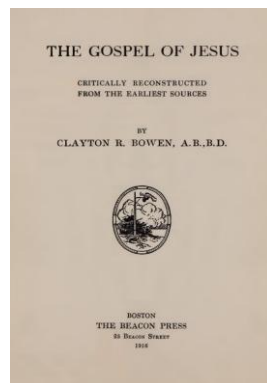
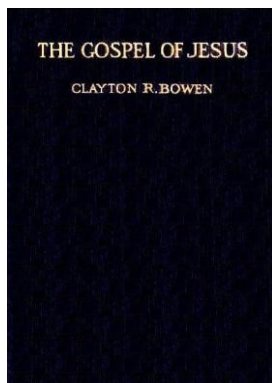


22 Wtedy znowu Jezus rzekł do nich: Pokój wam. Jak Ojciec mnie posłał, tak i ja was posyłam. A oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca świata. Amen. 23 A gdy to powiedział, tchnął na nich i rzekł im: Przyjmijcie Ducha Świętego. Wszelka moc została mi dana z nieba nad ziemią, idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów. 24

22 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as the Father hath sent me, even so I send you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen. 23 And when he had said this, he breathed on them, and said unto them, Receive ye the Holy Spirit. All power is given unto me from heaven over earth: go ye therefore, and teach all nations. 24

<https://archive.org/details/testamentofjesus00kenerich> (25-06-2018)

3. **1916:** *The Gospel of Jesus Critically Reconstructed from the Earliest Sources*, Clayton R. Bowen:



Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w imię moje, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem; a oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca świata.

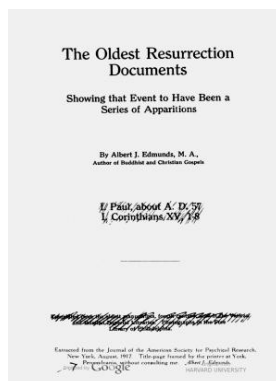
Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them in my name; teaching them to observe all things whatsoever I commanded you; and lo, I am with you alway, even unto the end of the world.

Komentarz:

(...) chrzest „w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego” zastąpił w naszych manuskryptach oryginalny chrzest „w imię moje”.

<https://archive.org/details/gospelofjesuscri0000unse> (6-05-2013)

4. **1917**: przekład wcielony do książki *The Oldest Resurrection Documents Showing that Event to Have Been a Series of Apparitions*, Albert J. Edmunds:



Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów W IMIĘ MOJE, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca wieku.\*

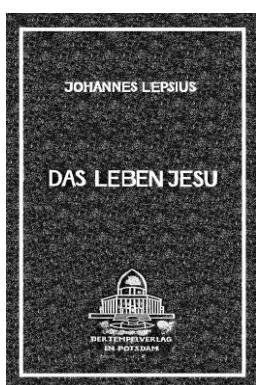
Go ye therefore and make disciples of all the nations IN MY NAME, teaching them to observe all things whatsoever I commanded you; and, lo! I am with you always, even unto the end of the age.\*

Komentarz:

\**UWAGA*.—Ta starożytna forma tekstu, zrekonstruowana z zaginionych mss. Orygenesza i Pamfilego, którą posługiwał się Euzebiusz, pomija trynitarną formułę i Polecenie Chrzcielne (Conybeare: *Hibbert Journal*, 1902). (...). (s. 4, 5)

<http://catalog.hathitrust.org/Record/100545183> (6-07-2015)

5. **1918**: *The Das Leben Jesu* (Band 2, s. 371), Johannes Lepsius:

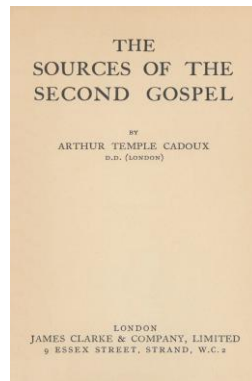


„Dlatego idźcie na cały świat i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje, i uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem”.

„Darum gehet hin in alle Welt, und macht zu Jüngern alle Völker in meinem Namen, und lehrt sie alles halten, was ich euch befohlen habe“.

[https://archive.org/details/MN41926ucmf\\_8](https://archive.org/details/MN41926ucmf_8) (2-09-2021)

6. **1935:** *The Sources of the Second Gospel* (s. 101), Arthur Temple Cadoux:

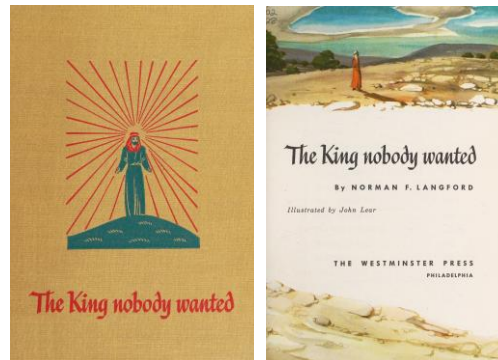


Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje (ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem); a oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca świata.

Go ye therefore, and make disciples of all the nations in my name (teaching them to observe all things whatsoever I commanded you): and, lo, I am with you always, even unto the end of the world.

<https://archive.org/details/sourcesofsecondg0000cado> (21-07-2021)

7. **1948:** *The King Nobody Wanted*, Norman F. Langford:



„Idźcie i opowiadajcie ludziom z wszelkich narodów tak, żeby mogli uwierzyć we mnie. Chrzcijcie wszystkich w imię moje. Uczcie ich wszystkiego, co ja was nauczyłem. Nie będziecie sami, bo chociaż mnie nie zobaczycie, ja będę z wami zawsze”.

“Go and tell people of every nations about me, so that they will believe in me. Baptize everybody in my name. Teach them everything that I have taught you. You will not be alone, for although you do to see me, I shall be with you always.”.

<https://archive.org/details/kingnobodywanted0000lang> (1-08-2021)

8. **NIEMIECKI 1956:** *Das Evangelium des Matthäus: Nachgelassene Ausarbeitungen und Entwürfe zur Übersetzung und Erklärung*, Ernst Lohmeyer:

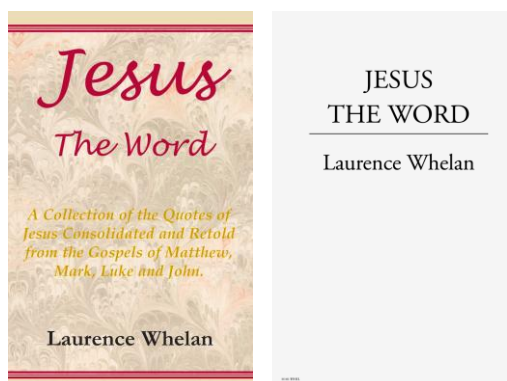


<sup>19</sup> Dłatego idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów  
w imię Moje, (lub:  
chrzcząc ich w imię Ojca i Syna  
i Ducha świętego;  
<sup>20</sup> ucząc ich przestrzegać wszystkiego,  
co Ja wam przykazałem,  
a oto Ja jestem z wami w każdym dniu  
do końca czasu tego świata.

<sup>19</sup> Darum geht und macht zu Jüngern alle Völker  
in Meinem Namen, (oder:  
tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes  
und des heiligen Geistes;  
<sup>20</sup> lehret sie alles halten,  
was Ich euch befahl,  
und siehe, Ich bin bei euch alle Tage  
bis an der Weltzeit Ende.

<https://pl.scribd.com/doc/173826394/Lohmeyer-Ernst-Das-Evangelium-des-Matthaus-aus-dem-Nachlass-hg-Werner-Schmauch-1956> (5-01-2018)

9. **1998:** *Jesus the Word: A Collection of the Quotes of Jesus Consolidated and Retold from the Gospels of Matthew, Mark, Luke and John*, Laurence Whelan:

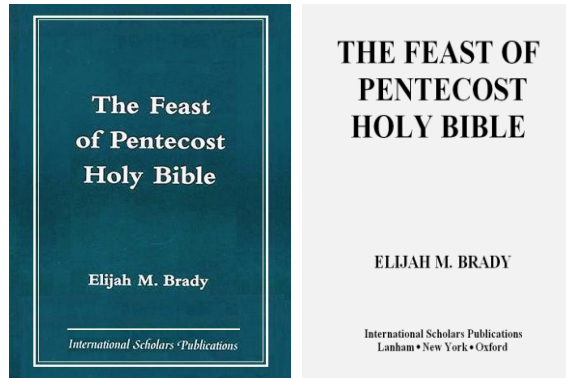


„Idźcie więc do wszystkich narodów i uczcie ewangelii o królestwie niebios. Ja jestem z wami zawsze, aż do końca świata”.

“Go therefore, to all the nations and teach the gospel of the kingdom of heaven. I am with you always, even to the end of the world.”

<https://books.google.com.br/books?id=pocwObgiyhAC> (13-10-2020)

10. **1999** (czerwiec): *The Feast of Pentecost Holy Bible: New Testament With Extensive Footnotes Containing the Law of Moses and the Prophets and the Gospel of Jesus Christ* (rewizja KJV), wyd. Elijah M. Brady:

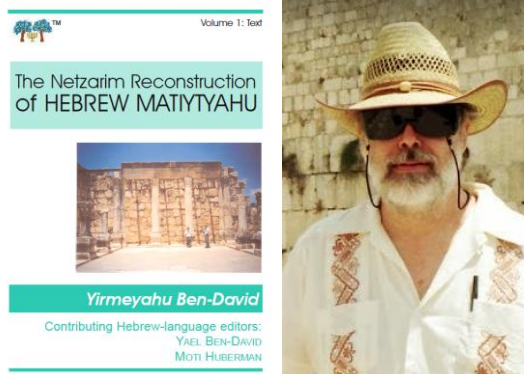


19: „Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje,  
20: ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem; a oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca świata. Amen.”

19: “Go ye therefore, and make disciples of all the nations, in my name:  
20: Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.”

<http://books.google.pl/books?hl=pl&id=QVv2NV1q66IC> ograniczony podgląd (12-05-2014)

11. **2000** (1 stycznia): *The Netzarim Reconstruction of Hebrew Matiytyahu in English*, Yirmeyahu Ben-David:

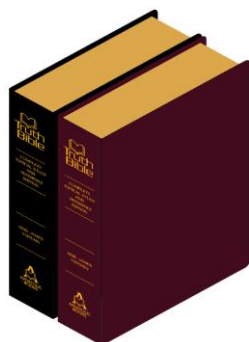


**19** Idźcie i pilnujcie tego autorytetu, prestiżu i Sfery wpływu, aby potwierdzić wszystko z tych rzeczy, **20** które ja *ciwah*, do *qEIC* wieku.

**19** Go and watchguard over the authority, prestige and Realm, to ratify all of these things, **20** which I *tzivah*, to the *qEitz* of the age.

[http://www.netzarim.co.il/NHM\\_PDF/NHM-1.pdf](http://www.netzarim.co.il/NHM_PDF/NHM-1.pdf) (17-05-2018)

12. **2000**: *The Truth Bible: Complete Topical Study and Reference Edition*, Marvin M. Arnold – Clinton Willis – William Conner:



M. M. Arnold



C. Willis



W. Conner

19 „Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w Imię Moje, 20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem”.

19 “Go ye and make disciples of all nations in My Name, 20 teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you.”

Ten przekład zawiera we wprowadzeniu długie wyjaśnienie powodu, dla którego tłumacze uznali potrójne imię w Mt 28:19 za fałszywą i że zmiana tekstu nastąpiła gdzieś w pierwszych wiekach.

zob.

<http://www.ebmoneness.com/catalog/item/2063882/1564625.htm> (22-07-2013)

13. **2001**: *2001 Translation: An American English Bible* (html), główny wyd. Jim Wheeler:



wersja z 1-06-2020:

19 „A teraz idźcie pozyskiwać uczniów we wszystkich narodach w imię moje 20 i uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja nakazałem. Zauważcie! Ja będę z wami każdego dnia, aż do końca wieku!”.

19 “So now, go make disciples in all nations in my name, 20 and teach them to obey all the things that I’ve commanded. Look... I will be with you every day until the end of the age!”.

<http://www.2001translation.com/>

14. **2001: *The Holy Apostolic New Testament Version 2000*** (rewizja KJV), wyd. Jorge Cardenas:



edycja angielska

edycja hiszpańska

<http://www.one-lord.org/THE APOSTOLIC GOSPEL OF MATTHEW Digital.pdf>  
(4-06-2013)

wersja z 24-06-2015:

28:19 *Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, zanurzając ich w imię moje ‡.*

28:20 *ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem; a oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca świata. Amen* (kursywa w oryginale).

28:19 *Go therefore and make disciples of all the nations, immersing them in my name: ‡*

28:20 *Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.*

Przypis:

‡ Cytat według brzmienia w dziełach Euzebiusza.

**Euzebiusz z Cezarei** (263-339 n.e.) był wczesnym historykiem kościelnym, który w latach 300-338 n.e. około 18 razy przytoczył Mateusza 28:19 z użyciem zwrotu „w imię moje” (por. Mk 16:17, Łk 24:47, Jn 20:31, Dz 2:38, Kol 3:17).

Po wielu latach studiowania tej kwestii jesteśmy całkowicie przekonani, że cytat podany przez Euzebiusza jest poprawny, co potwierdza (1) tekstualna zgodność, (2) wczesna tradycja apostołska i (3) okoliczność, że takim lingwistycznym zwrotem często posługiwał się Jezua Maszjach.

Tymczasem tradycyjny zwrot „w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego” nie pojawia się gdzie indziej w Nowym Testamencie czy też we wczesnych post-apostołskich pismach, gdyż niewątpliwie jest tworem późniejszym.

Nasz wniosek potwierdza wiele autorytatywnych źródeł, jak choćby *The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge* (t. 1, 1951, hasło „Baptism [Chrzest]” [P. Feine], s. 1027, 1028): „Jezus jednak nie mógł podać swym uczniom tego trynitarnego nakazu chrztu po swym zmartwychwstaniu, gdyż Nowy Testament zna tylko chrzest w imię Jezusa (Dzieje ii, 38; viii, 16; xix, 5; Gal. iii, 27; Rzym. vi, 3; I Kor. i, 13-15), który istniał jeszcze w drugim i trzecim stuleciu. (...) Jest nie do pomyślenia, aby Kościół apostołski wyraził takie nieposłuszeństwo względem nakazu Pana. (...) Wreszcie, odmienny, liturgiczny charakter formuły z Mat. xxviii, 19 jest dziwny; taka formuła nie pasuje do Jezusa. (...) formalną autentyczność Mat. xxviii, 19 należy zakwestionować (...)”

Paul Feine, Ph.D., Th.D.

Profesor Egzegezy Nowego Testamentu na Uniwersytecie Berlińskim (Niemcy).

W sprawie szerszego wyjaśnienia i dalszych informacji, zob. zamieszczony na końcu „Dodatek: Imię Jezusa”.



15. **2003:** *La Traducción Kadosh Israelita Mesiánica*, Diego Ascunce:



wersja elektroniczna:

<http://wisdomintorah.com/wp-content/uploads/ebooks/spanish-ebooks/02-Brit HaDashah Esdutio/01-Mattityah-Mateo.pdf> (1-07-2013)

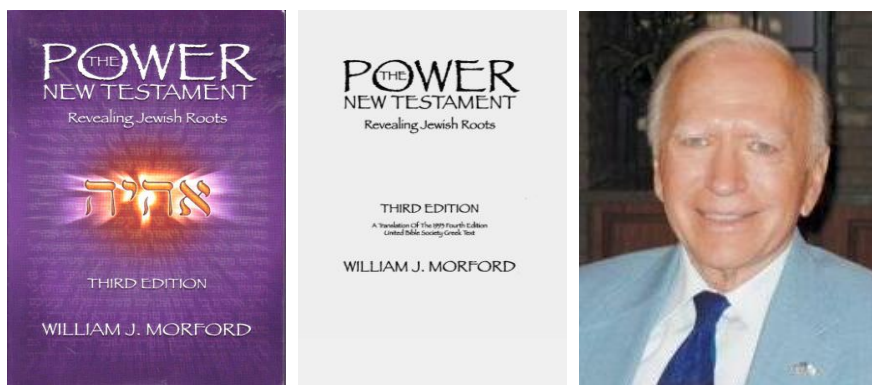
<sup>19</sup> „Dlatego idźcie i pozyskujcie *talmidim* z ludzi ze wszystkich narodów<sup>[186]</sup>, udzielając im zanurzenia w Imię moje<sup>[187]</sup>. <sup>20</sup> I uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem! Ja jestem z wami przez wszystkie dni, tak, aż do końca epoki”<sup>[188]</sup>.

<sup>187</sup> Wariant oryginalny nie miał „trynitarnego” nacechowania, które dodano później. Skoro w jego imieniu jest Imię ABBA i skoro znaczy *JAHWE* zbawieniem, jest to wariant poprawny.

<sup>19</sup> “Por lo tanto, vayan a hacer *talmidim* a gente de todas las naciones,<sup>[186]</sup> dándoles la inmersión en mi Nombre.<sup>[187]</sup> <sup>20</sup> ¡Y enséñenles a obedecer todo lo que les he ordenado! Yo estaré con ustedes, sí, hasta el fin de la época.<sup>[188]</sup>”

<sup>187</sup> La lectura original no tenía un tono “trinitario” añadido después. Puesto que en Su Nombre está el Nombre de ABBA, pues es *YAHWEH* Salva, esta es la lectura correcta.

16. **2003:** *The Power New Testament* (wyd. 3), William J. Morford:



wersja elektroniczna:

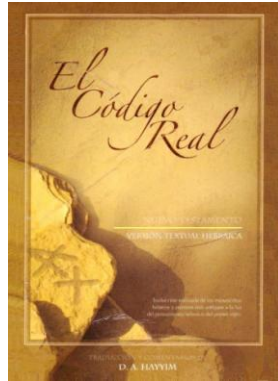
<http://www.onenewmanbible.com/try-the-one-new-man-bible-for-free/> (18-05-2018)

<sup>19</sup> „Dlatego gdy wyruszyście w drogę, macie teraz pozyskiwać uczniów ze wszystkich pogan, <sup>20</sup> ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem; a oto JA JESTEM z wami przez wszystkie dni, aż do końca wieku”.

<sup>19</sup> “Therefore when you go, you must now make disciples of all the heathens, <sup>20</sup> teaching them to keep all the things that I have been commanding you: and behold I AM with you all the days until the end of the age.”

**Mateusza 28:19** Grecki tekst Mateusza 28:19 zawiera odniesienie do Ojca, Syna i Ducha Świętego. Istnieje poważne świadectwo, że ten zwrot dodano na soborze w Nicei w 325 roku n.e. Kilku wczesnych teologów chrześcijańskich, którzy widzieli całą księgę Ewangelii Mateusza, potwierdza, że nie zawierały go wczesne kopie tej Ewangelii. (...) (wyd. 4, 2011, s. 507, 508).

17. **2004:** *El Código Real. El Nuevo Testamento Versión. Textual Hebreaica Traducción realizada de los manuscritos hebreos y arameos más antiguos a la luz del pensamiento hebraico del primer siglo* (wyd. 1), mesjaniczny rabin prof. Daniel ben Avraham Hayyim:



19 „Idźcie z zapalem i pozyskujcie jak najwięcej talmidim wśród wszystkich narodów”.\*

\* Na tych słowach kończy się tekst hebrajski. Dalej występują dwie wersje. Pierwsza, która brzmi: „(...) i pamiętajcie o dokonaniu tewila, aby wprowadzić ich do poznania Ojca, Mesjasza i Ducha, który uświęca. Pamiętajcie, by uczyć ich zachowywać wszystkie rzeczy, które wam nakazałem, a oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca obecnego wieku”, i druga, cytowana przez Euzebiusza w IV wieku, która mówi: „i pamiętajcie by ich zanurzyć w wodzie w imię moje”. Okoliczność, że w Kronice Apostolskiej we wszystkich przypadkach mówiących o zanurzeniu w wodzie, nie użyto formuły chrzcielnej „w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”, lecz wyłącznie „w imię Jezusy”, to znaczy z uwagi na jego autorytet, wskazuje, że tekst hebrajski nie znał takiej formuły, bo czy apostołowie mogliby postąpić wbrew wskazówkom Mesjasza? We wszelkich odnośnych dokumentach historycznych używa się tylko imienia Jezusy jako źródła autorytetu, przez co umożliwiano oczyszczenia wodą powracającym do wiary hebrajskiej lub nawróconym poganom. Zobacz Kronika Apostolska (Dzieje) 2:38, 8:16, 10:48 i 19:5. Ponadto, użycie w 1 Koryntian 1:13 jednego imienia Pawła pokazuje, że taki był zwyczaj, co harmonizuje z Kroniką Apostolską. Do tej kwestii nawiązuję jeszcze raz w sekcji komentarza.

19 “Id con urgencia y hacedme tantos talmidim como podáis entre todas las naciones.”\*

\* El texto hebraico termina aquí. Del resto, tenemos hasta ahora dos versiones. Una que dice “... y aseguraos que hagan tevilah a fin de introducirlos en el conocimiento del Padre, del Mashiaj y del Espíritu que santifica. Asegúrense de enseñarles a guardar todas las cosas que os mandé; y he aquí que yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin de esta edad presente” y otra, citada por Eusebio en el cuarto siglo que dice: “y aseguraos que sean sumergidos en agua en mi nombre”. El hecho que todos los casos que presentan inmersiones en agua en Crónicas de los Apóstoles nunca usan la fórmula bautismal “En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo”, sino solamente, “en el nombre de Yeshua”, es decir, por su autoridad, indica que el texto hebraico no conoció de tal fórmula, pues de lo contrario, ¿cómo se hubiesen atrevido los apóstoles a desobedecer las instrucciones del Mashiaj? En cada documentación histórica sobre el particular, solamente se usa el nombre de Yeshua como la fuente de la autoridad sobre la que se imparte la purificación en agua a los que regresaban a la fe hebrea o a los gentiles que hacía su conversión. Vea Crónicas de los Apóstoles (Hechos) 2:38; 8:16; 10:48; 19:5. Por su parte, el uso del singular que hace Pablo del término en 1 Corintios 1:13 revela la costumbre de hacerlo en armonía con Crónicas de los Apóstoles. Esto será considerado nuevamente en la versión comentada.

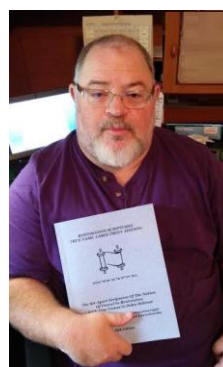
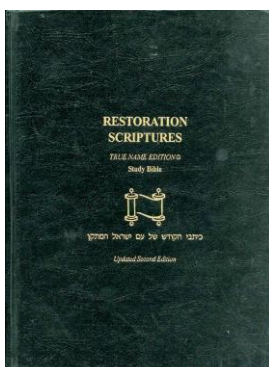
18. **ROSYJSKI 2004: *Новый Завет в буквальном переводе*** (wersja elektroniczna), Andrej Odincow (Андрей Одинцов)<sup>Mt-Dz</sup> – Aleksandr Belinskij (Александр Белинский)<sup>Rz-Obj</sup>:

19 A teraz, idźcie, przygotujcie wszystkie narody, pogrążając ich w imię Moje,  
20 ucząc ich, aby byli posłuszni wszystkiemu, co wam nakazałem. A oto jestem z wami przez wszystkie dni aż do zakończenia wieku.

19 И так, пойдя, приготовьте все народы, погружая их во имя Моё,  
20 уча их соблюдать всё, сколько Я повелел вам. И вот, Я с вами все дни до скончания века.

<http://bqt.ru/NovyjZavetBukval'nyjPerevod/files?get=mono.zip> (16-04-2019)

19. **2004: *Restoration Scriptures True Name Edition® Study Bible*** (wyd. 1), rabin Moshe Yoseph Koniuchowsky (wyd. 2<sup>2005</sup> | 3<sup>2007-2008</sup> | 4<sup>2012</sup> | 5<sup>2017</sup> | 6<sup>2018</sup> | 7<sup>2019</sup>):



19 „Idźcie więc i pozyskujcie talmidim ze wszystkich narodów, udzielając im mikwa w Imię Moje,<sup>4</sup>  
20 ucząc ich szomer wszystkiego, co wam nakazałem; i zobaczcie, ja jestem zawsze z wami, aż do końca olam ha-zeh. Amein. 𐤊

19 “Go therefore, and make talmidim of all nations, doing mikvah upon them in My Name:<sup>4</sup>  
20 Teaching them to shomer all things, which I have commanded you: and, see, I am with you always, even to the end of the olam hazeh. Amein. 𐤊

<sup>4</sup> Oryginalny wariant chyba bez wątpienia nie zawierał późniejszego trynitarnego dodatku.

<sup>4</sup> The original reading almost without question did not have the later Trinitarian addition.

wersja elektroniczna:

<http://www.hrti.co.za/Student Support/Restoration Scriptures.0001.pdf> (12-08-2013)

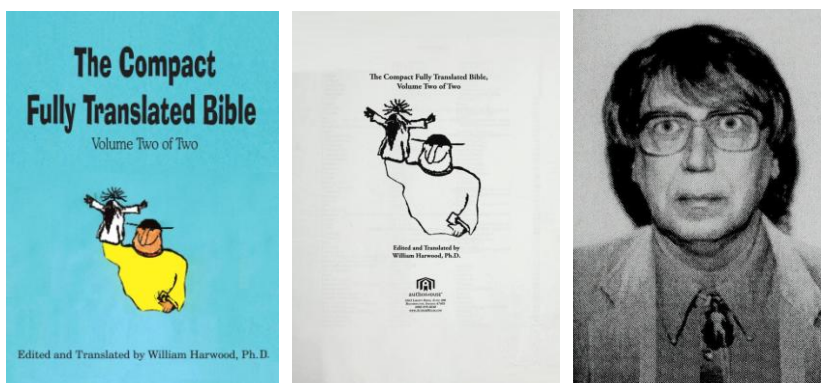
**wersja hiszpańska**

19 Por tanto, vayan y haced talmidim a todas las naciones, haciendo mikva a ellos en Mi Nombre,  
20 Enseñándoles que shomer todas las cosas que les he mandado: Y he aquí Yo estoy con ustedes todos los días, hasta el fin del olam hazeh. Améin. 𐤊

**wersja portugalska**

19 Ide, portanto, e fazei talmidim de todas as nações, realizando-lhes mikvah em Meu Nome:  
20 Lhes ensinando a shomer todas as cousas, Que Eu vos tenho ordenado: e, eis que, Eu estou convosco sempre, até à consumação do olam hazeh. Amein. 𐤊

20. **2005** (marzec): *The Compact Fully Translated Bible (vol. 2)*, William R. Harwood:



(28:19a) „Zatem idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich niewierzących,

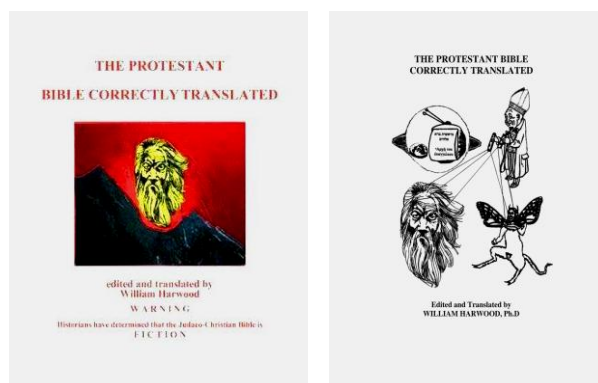
(28:20) ucząc ich posłuszeństwa wobec każdego nakazu, który wam dałem. I zobaczycie, że jestem z wami w każdym dniu, aż do zakończenia eonu”.

(28:19a) “So go and make students of all the infidels,

(28:20) teaching them to obey every order that I’ve given you. And you’ll see me with you every day until the termination of the eon.”

<https://archive.org/details/compactfullytran00will> (25-06-2018)

**WYD. 2010:**  
*The Protestant Bible Correctly Translated.*



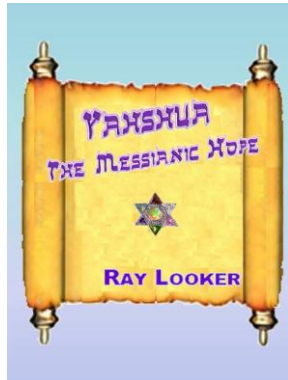
Mt 28:19 w tym wydaniu brzmi tak samo.

Nota do Mt 28:19 (s. 704):

(28:19b) This passage was interpolated into MATTHEW toward the end of the third century, out of embarrassment that the newly invented Trinity was nowhere mentioned in the Christian bible. Eusebius in the early fourth century quoted from some manuscripts that contained the trinitarian insert and some that did not.

<https://books.google.pl/books?id=FLotDwAAQBAJ> (1-08-2017)

21. **2005:** *Yahshua: The Messianic Hope*, Ray Looker:



„Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc ich w Imię moje ku odpuszczeniu grzechu, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem, a oto ja jestem z wami zawsze aż do końca świata”.

“Go therefore, and teach all nations, baptizing them in my Name for the remission of sin, teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you and, lo, I am with you always to the end of the world.”

22. **2005:** *The Gospel according to Matthew: Authentic Text Restored and Translated from Hebrew to English*, João Paulo Fernandes Pontes:



wersja portugalska



**28.19-20** „IDŹCIE I UCZCIE ICH WYPEŁNIAĆ WSZYSTKIE RZECZY, KTÓRE JA WAM NAKAZAŁEM NA ZAWSZE.<sup>17</sup>

**28.20-a** I OPUŚCIŁ ICH I WSTĄPIŁ DO NIEBA.”

<sup>17</sup> HEBRAJSKA EWANGELIA SZEM TOWA POKAZUJE, ŻE TAK BRZMI AUTENTYCZNY TEKST KOŃCZĄCY EWANGELIĘ MATEUSZA I NIE BRZMIAŁ ON TAK, JAK W GRECKIM PRZEKŁADZIE.

**28.19-20** “GO YE, AND TEACH THEM TO FULFILL ALL THINGS THAT I COMMANDED YOU FOREVER.<sup>17</sup>

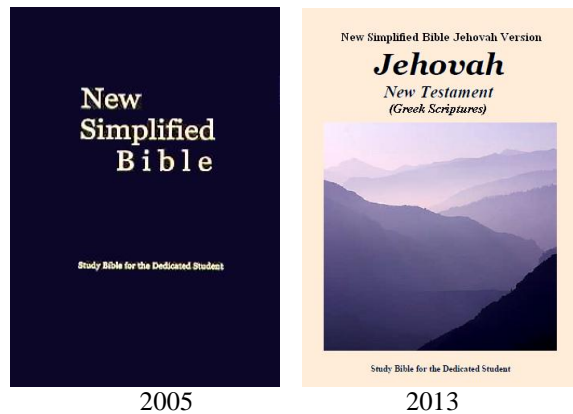
**28.20-a** AND HE WENT ASIDE FROM THEM, AND WAS LIFTED INTO HEAVEN.”

<sup>17</sup> THE SHEM TOV HEBREW GOSPEL OF MATTHEW SHOWS THAT THE AUTHENTIC TEXT OF THE ENDING OF THE GOSPEL OF MATTHEW IS THIS, AND NOT THE ONE THAT APPEARS ON THE GREEK TRANSLATION.

wersja elektroniczna:

[http://www.ebionim.org/servosdejave\\_matthew.htm](http://www.ebionim.org/servosdejave_matthew.htm) (7-05-2014)

23. **2005**: *The New Simplified Bible (Study Bible for the Dedicated Student)*, James R. Madsen:



2005

2013

wersja z 2013:

**Łacińska Wulgata, 405 n.e. (przekład Hieronima)**

**19** „Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.

**20** Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. Oto ja jestem z wami na zawsze, aż do końca wieku”.

**Hebrajski manuskrypt Ew. Mateusza, 50 rok n.e. (historyk Euzebiusz) (H.E. 3.5.2)**

**19** „Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, aby uwierzyli w imię moje  
**20** i uczcie ich przestrzegać wszystkie słowa, które ja wam nakazałem, na zawsze” (Dzieje 2:38) (Dzieje 10:48).

**Latin Vulgate 405 C.E. (Pope Gerome)**

**19** “Go and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**20** “Teach them to observe all the things I have commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age.”

**Matthew’s Hebrew Manuscript 50 C.E. (Historian Eusebius) (H.E. 3.5.2)**

**19** “Go and make disciples, of all the nations, to believe in my name  
**20** “and teach them to observe all the words which I have commanded you, forever.” (Acts 2:38) (Acts 10:48)

wersja elektroniczna:

<https://pl.scribd.com/document/120728144/JEHOVAH-New-Testament-New-Simplified-Bible>  
(19-04-2019)

Drugie zakończenie jest *przypuszczalnym* brzmieniem hebrajskiego oryginału EM, datowanego na ok. 50 r. n.e. (Email od James MADSEN [simplifiedbible@mail.com](mailto:simplifiedbible@mail.com) → G. KASZYŃSKI, 25-05-2009)

24. **2006: *The Holy New Covenant (New Testament), Victory Version Translation***, wyd. Clifford R. Besson, Kanada:



źródło informacji: email C. BESSON ([crbesson@mymts.net](mailto:crbesson@mymts.net)) → G. KASZYŃSKI, July 26, 2014 21:05

**19** „Idźcie do nich\*  
**20** i odtąd ucźcie ich czynić wszystko, co  
ja wam nakazałem”.

**19** “Go to them\*  
**20** and teach them to do everything which  
I commanded you from now on.”

Przypis:

Tak brzmią te słowa w manuskrypcie zawierającym dzieło Ewen Bohan Szem-Toba, które widnieją w książce George’a Howarda *Hebrew Gospel of Matthew* (Mercer University Press, Macon, Georgia, U. S. A., 2002, s. 150, 151) i E. A. Wallisa Budge, *Coptic Texts, Volume V: Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt* (London: British Museum, 1915, s. 637).

25. **2006: *Besorah Matityah, The Good News according to Matthew (As translated from the Hebrew)*** (wyd. 1), nazwisko nie podane:

**19** „Idźcie i zachęcajcie (heb. qara. Mat. 22:9) **wszy-**  
**stkich ludzi,** (heb. haawm. Izaj. 9:1. Mat. 4:16. 22:9) **aby**  
**uwierzyli** [heb. aman] **w imię moje** [Izaj. 28:16. 53:1. Mat.  
4:17,23. 16:16. Joch. 3:16,18. 6:40. 20:31. Dz. 10:43. 1 Joch. 3:23. 5:13.  
Obj. 2:13] **i wprowadzali w czyn moje słowa** [Powt. Pr.  
18:18,19. Mat. 7:24. 1 Joch. 3:23]

**20** i pilnujcie (heb. shamaru) **ich,** aby potwierdzili [heb.  
leqajjem. por. Rut 4:7. Est. 9:29] **wszystkie słowa,** (Mat. 28:19)  
**które ja wam nakazałem aż dotąd** [heb. ad, dosł. dotąd]  
**i cały czas** [heb. owlam, por. Eze. 46:14]

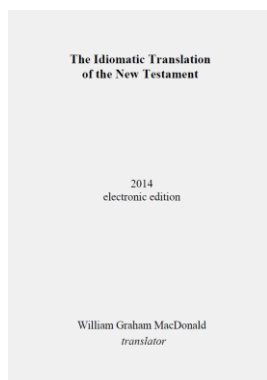
**19** “Go ye and invite (Hebrew: qara. Matthew 22:9) **all the**  
**people** (Hebrew: haawm. Isaiah 9:1. Matthew 4:16. 22:9) **to believe**  
[Hebrew: aman] **in my name** [Isaiah 28:16. 53:1. Matityah 4:17,23.  
16:16. Yochanon 3:16,18. 6:40. 20:31. Acts 10:43. 1 Yochanon 3:23. 5:13.  
Revelation 2:13] **and to do my words** [Deut. 18:18,19. Matthew  
7:24. 1 Yochanon 3:23]

**20** “and ye watch over (Hebrew: shamaru) **them to**  
**confirm** [Hebrew: leqayyem. cf. Ruth 4:7. Esther 9:29] **all the**  
**words** (Matthew 28:19) **which I commanded ye until**  
**now** [Hebrew: ad. Lit. hitherto] **continually** [Hebrew: owlam. cf.  
Ezekiel 46:14]

wersja elektroniczna:

<http://www.disciplesofyeshuwa.com/gospelofmatthew.html> (12-05-2014)

26. **2006:** *The Idiomatic Translation of the New Testament*, William G. MacDonald (pierwotnie w programie *BibleWorks*):



19 „W takim razie, kiedy wyruszyście w drogę, pouczajcie wszystkie narodowości w imię moje.\*

20 Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja nakazałem wam czynić. Zrozumcie to: Ja jestem z wami każdego dnia, aż do zakończenia wieku!”

\* Taka krótka forma występuje w patrystyce. Tradycyjna długa forma „zanurzając ich w imię ojca i syna i ducha świętego” zastąpiła słowa „w imię moje”.

19 “Consequently, when you go, disciple all nationalities in my name.\*

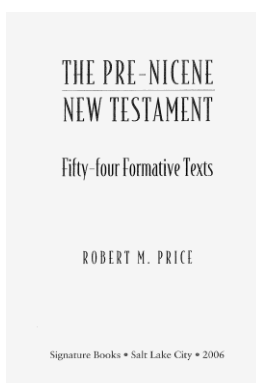
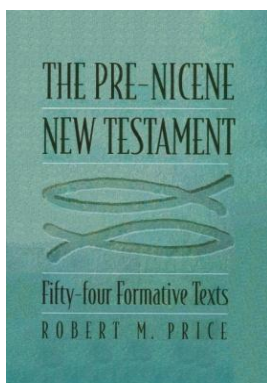
20 Teach them to keep everything I commanded you to do. Understand this: I am with you every day until the consummation of the age!”

\* This is the patristic short form. The traditional long form replaces “in my name” with “immersing them in the name of the father, and the son, and the holy spirit.”

wersja elektroniczna:

<https://www.scribd.com/document/398035281/Mit> (10-06-2021)

27. **2006** (listopad): *The Pre-Nicene New Testament: Fifty-four Formative Texts* (wyd. 1), Robert M. Price:



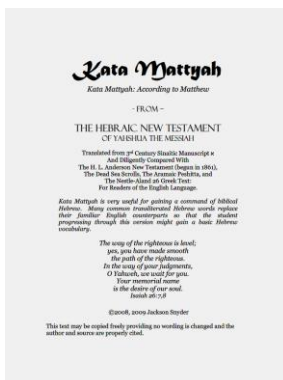
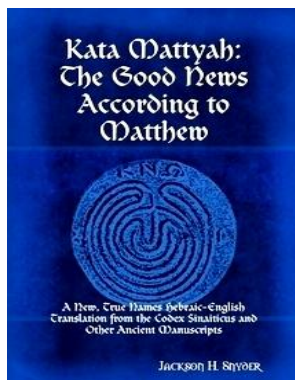
„<sup>19</sup>Dlatego ruszajcie w drogę, wychowujcie wszystkich pogan na uczniów, chrzcząc ich w imię moje, <sup>20</sup>ucząc ich przestrzegać wszystkich przykazań, które wam dałem. A oto ja osobiście jestem z wami przez wszystkie dni aż do kulminacji wieku”.

“<sup>19</sup>Therefore, journey forth, train all the gentiles as disciples, baptizing them in my name, <sup>20</sup>teaching them to observe all the commandments I gave you; and behold, I myself am with you all the days until the culmination of the age.”

<https://books.google.pl/books?hl=pl&id=InMRAQAAIAAJ> ograniczony podgląd (12-10-2015)



28. **2008:** *Kata Mattyah: According to Matthew From The Hebraic New Testament of Yahshua the Messiah, Translated from 3<sup>rd</sup> Century Sinaitic Manuscript & And Diligently Compared With The H. L. Anderson New Testament (begun in 1861), The Dead Sea Scrolls, The Aramaic Peshitta, and The Nestlé-Aland 26 Greek Text: For Readers of the English Language*, Jackson H. Snyder:



19 „Zatem wyruszając *w drogę*,<sup>[308]</sup> pouczajcie kol ‘edah szemi,<sup>[309]</sup> 20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem, a wtedy enuma<sup>[310]</sup> we mnie”.<sup>[311]</sup>

Koniec.<sup>[312]</sup>

19 “So going on *your way*,<sup>[308]</sup> instruct kol ‘edah of shemi,<sup>[309]</sup> 20 teaching them to observe all I commanded you; then they will enumah<sup>[310]</sup> in me.”<sup>[311]</sup>

The end.<sup>[312]</sup>

#### Zrypisy:

<sup>[308]</sup> πορευθέντες οὖν = Idąc więc.

<sup>[309]</sup> kol ‘edah = wszystkie plemiona; szem, szemi = imię, imię moje. Jego imię brzmi Jahszua, *Jahwe zbawieniem*;

<sup>[310]</sup> enuma = wiara, przekonanie, czyli uwierzyć.

<sup>[311]</sup> Tak kończy się Ewangelia Mateusza w „starym” aramejskim przekładzie Afrahata (około 340 r.).

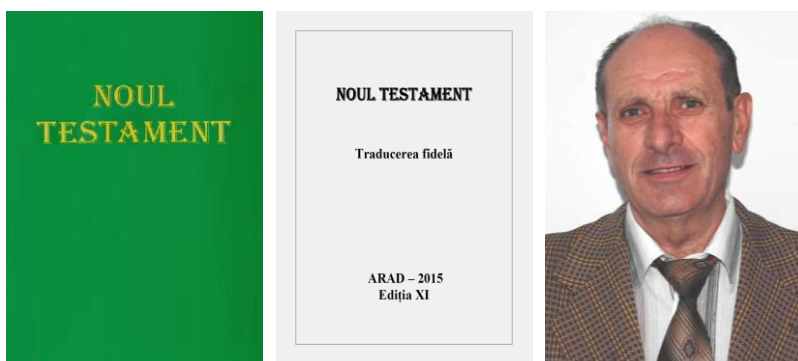
<sup>[312]</sup> „pograżając ich w imię Ojca, Syna i Ruach haKodesz” – wielu (większość) uczonych kwestionuje to zakończenie. Kilka możliwych wcześniejszych świadectw nie zawiera formuły trynitarniej. Historyk i komentator biblijny Euzebiusz Pamfili (ok. 310 r.), który przytoczył 18 razy tekst Mateusza 28:19, w swych woluminach nie daje po sobie poznać, iż zna formułę trynitarną. (Euzebiusz był trynitarianinem!). Zakończenie Ewangelii Mateusza przytacza w następującej formie:

19 Idźcie więc, pouczajcie wszystkie plemiona w imię moje, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. A hinneh [=oto] jestem z wami przez wszystkie dni aż do zakończenia wieku!

wersja elektroniczna:

<http://www.jacksonsnyder.com/yah/2014/Matthew/Kata-Mattayah-091112-final.pdf> (28-01-2015)

29. **RUMUŃSKI 2007**: *Noul Testament Traducerea fidelă* (wyd. 1), Viorel Rățiu:



19. Idzcie więc, nauczajcie wszystkie narody w Imię Moje<sup>571b</sup>,  
20. ucząc ich szanować wszystko, co ja wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca epoki [amen].

<sup>571b</sup> Eusebiusz 17 razy cytuje w.19 w swych pismach (dziełach) napisanych między 300-340 r. n.e., w następujący sposób: Idźcie więc, nauczajcie wszystkie narody w Imię Moje (w grece: poreuthentes oun, matheteusate panta ta ethne en to onomati mou). Nawet Westcott i Hort w swym greckim tekście krytycznym odnoszą się do tej krótkiej formy w. 19 przytaczanej przez Eusebiusza. Zawarte w w. 19 sformułowanie: „Idźcie więc, nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc ich w Imię Ojca, i Syna i Ducha Świętego” zostało wprowadzone stopniowo (dodane, interpolowane) i upowszechniło się później, tj. po Soborze Nicejskim w 325 r. n.e. jako rezultat wcześniejszych sporów związanych z trynitarną teologią. Takiego sformułowania nie znajdujemy nigdzie w NT, kiedy donosi się o konkretnych przypadkach chrztu. (...)

19. Ducându-vă deci, discipolizați toate națiunile în Numele Meu<sup>571b</sup>;  
20. învățându-i să respecte toate câte v-am ordonat. Si iată! Eu sunt cu voi în toate zilele, până la sfârșitul epocii [amin].

<sup>571b</sup> Eusebius citează v.19 în lucrările (cărțile) sale scrise între 300-340 d.H. de 17 ori, astfel: Ducându-vă deci, discipolizați toate națiunile în Numele Meu (în greacă: poreuthentes oun, matheteusate panta ta ethne en to onomati mou). Chiar si Westcott si Hort în textul critic grecesc fac referire la această formă scurtă de citare a v. 19 de către Eusebius. Formularea v. 19: „Ducându-vă deci, discipolizați toate națiunile botezându-i în Numele Tatălui, si al Fiului si al Spiritului Sfânt” a fost deci introdusă treptat (adăugată, interpolată) si generalizată mai târziu, adică după Sinodul de la Niceea din anul 325 d.H. ca rezultat al disputelor anterioare referitoare la teologia trinitariană. Această formulare referitoare la botez nu o găsim folosită nicăieri în N.T. atunci când este relatat vreun botez concret al cuiva. (...)

[http://www.bisericiarad.ro/Compilatii\\_din\\_NT\\_Ratiu.pdf](http://www.bisericiarad.ro/Compilatii_din_NT_Ratiu.pdf) (24-03-2018)

30. **2008** (październik): *Ketuvim–The Writings* (html), Ron Gregory:

Kiedy więc wyruszycie w drogę, pouczajcie wszystkie narody, zanurzając ich w imię moje, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam kazałem. Oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca horyzontu. To-jest-pewne.

As you go then, disciple all the nations, immersing them in my name, teaching them to observe all things that I directed you. Behold, I am with you always, even to the end of the horizon. It-is-firm.

[http://ketuvim-writings.blogspot.com/2008/10/yahuchanan\\_19.html?m=0](http://ketuvim-writings.blogspot.com/2008/10/yahuchanan_19.html?m=0) (29-11-2019)

31. **PORTUGALSKI 2008:** *Bíblia Sagrada contendo a Primeira e a Segunda Aliança (Bíblia Hebraica Peshitta)*, koordynator Robespierre Cardoso de Cunha:



19 „Idźcie więc, pozyskujcie talmidim ze wszystkich narodów, w imię moje, 20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do zakończenia wieku. Amén”.

19 “Portanto ide, fazei talmidim de todas nações, em meu nome; 20 Ensinando-os a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco todos os dias, até a consumação dos séculos. Amém.

<http://docslide.com.br/download/link/biblia-peshitta-aramaica-completapdf> (3-12-2016)

32. **2008:** *A Non-Ecclesiastical New Testament being a translation into English of Greek writings dating from the First and Second Centuries of the Common Era*, Frank Daniels:



„Dlatego idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w imię [moje]<sup>133</sup>, ucząc ich trzymać się wszystkich nauk, które ja wam podałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do zakończenia wieku”.

“Therefore, go and make students of all the nations, baptizing them into [my]<sup>133</sup> name, teaching them to keep all of whatever precepts I gave you. And look, I am with you all the days, until the completion of the age.”

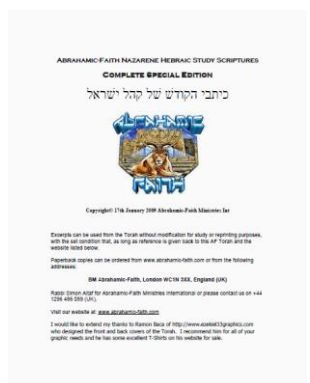
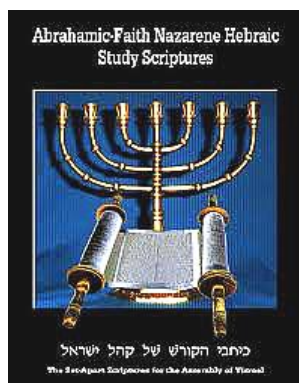
Przypis:

<sup>133</sup> Takie brzmienie napotykamy kilka razy u Euzebiusza. Jego manuskrypty zawierające rozdz. 28 są starsze od jakiegokolwiek z dostępnych.

wersja elektroniczna:

<http://www.friktech.com/rel/net.pdf> (11-06-2012)

33. **2009: Abrahamic-Faith Nazarene Hebraic Study Scriptures: Complete Special Edition** (wyd. 1), rabin Simon Altaf:



**19** „Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, w'tawilotim (zanurzając) ich w Imię Moje\*,  
**20** ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem; a oto ja jestem z wami na zawsze, aż do końca wieku. ׀”.

**19** “Go therefore, and make disciples of all nations, V' Tavitotym (Immersing) them in My Name\*.  
**20** Teaching them to observe all things whatever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even to the end of the age. ׀”

#### Przypis:

Według brzmienia cytatów, które używał Euzebiusz Pamfili (260-340 n.e.).

‘Idźcie na cały świat i nauczajcie wszystkie narody w imię moje, wszędzie’ (Mateusza 28:19 za: E. Budge, *Miscellaneous Coptic Texts*, 1915, s. 58 ff., 628, 636\*). [\* Poprawny numer strony to 637. Altaf wprowadził poprawkę w wyd. 2].

A także:

‘Idźcie i uczyć przestrzegać wszystkie rzeczy, które ja wam nakazałem, na zawsze’ (Matthew 28:19 z dzieła Szem Toba Ewen Bochan, *Hebrew Gospel of Matthew*, tłum. George Howard).

W *The Anchor Bible Dictionary*, tom 1, 1992, s. 585, czytamy:

‘Historycznej zagadki nie rozwiązuje tekst Mateusza 28:19, gdyż zgodnie z consensusem panującym w szerokich kręgach naukowych nie jest to autentyczna wypowiedź Jezusa, ani nawet dokładna wypowiedź Jezusa na temat chrztu’.

W *The Tyndale New Testament Commentaries*, tom 1, s. 275, czytamy:

‘Często dowodzi się, że słowa w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego nie są *ipsissima verba* [ściśle rzecz biorąc słowami] Jezusa, lecz (...) późniejszym liturgicznym dodatkiem’.

*Uwaga redakcyjna:* Zgodnie z zasadą zgodnego świadectwa dwóch lub trzech świadków usunięto dłuższy bieg tekstu, który występuje w większości przekładów Biblii, ponieważ po prostu nie istniał on w dostępnych kopiach oryginału i został dodany później. Również świadectwo wewnątrz biblijne dwóch świadków wskazuje na to, że chrztu udzielano tylko w imię Jahuszuy, a nie w formie formuły w imię Abba, Syna i Ducha Świętego rozumianych jako ‘tytuły’.

Teksty Dzieje 2:38 i Pierwszy Koryntian 6:11 napisane przez dr Łukasza i rabiego Paulosa dowodzą, że w kontekście chrztu używano imienia Jahuszuy. W gruncie rzeczy nie ma znaczenia, czy używamy imienia Jahuszua czy JHWH, gdyż Jego imię znaczy „JHWH, On jest zbawieniem”, co doskonale pasuje do sensu formuły stosowanej przez uczniów w pierwszym wieku i nie pasuje do późniejszej formuły z czwartego wieku wprowadzonej przez Kościół katolicki, by wesprzeć niebiblijną doktrynę o Trójcy”.

<http://thebattleaxeassemblyofyahawah.org/wp-content/uploads/2013/11/AF-Complete-Scriptures.pdf> (20-01-2017)

## WYD. 2

### *Hidden Truths Hebraic Scrolls. Brit Ha Chadasha, 2011*



**19** „Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, u'twilotim atem b'szem szali (zanurzając ich w Imię Moje),

**20** ucząc ich strzec i czynić WSZYSTKO, co ja wam nakazałem; a oto ja jestem z wami na zawsze, aż do końca wieku. ת”.

**19** לכו אתם  
**20** ולמדו אותם לקיים כל דברים  
אשר ציויתי אתכם עד עולם. ת

Inne cieszące się aprobatą zakończenie występuje w krótkiej formie, w najstarszym hebrajskim tekście EM.

**19** Idźcie do nich  
**20** i uczcie ich strzec i czynić wszystkie słowa przykazań jako świadek na zawsze.

**19** Go therefore, and make disciples of all nations Utvilotym Atem B'shem shali (Immersing them in My Name),

**20** Teaching them to Guard and Do ALL that I have commanded you: and, lo, I am with you always, even to the end of the age.

**19** לכו אתם  
**20** ולמדו אותם לקיים כל דברים  
אשר ציויתי אתכם עד עולם. ת

Another favoured ending is as follows in the short Hebrew form noted to be the oldest.

**19** Go to them  
**20** And teaching them to Guard and Do all the words of the Commandments as a witness forever.

34. **HISZPAŃSKI 2009:** *Las Sagradas Escrituras NVP, Nueva Version Purificada, Antiguo y Nuevo Pacto de la Esposa de Nuestro Gran Dios y Salvador, el Señor Jesús Cristo para todas las naciones, Con referencias, ?:*

**19** „Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów zanurzając ich (chrzcząc ich) w Imię moje.

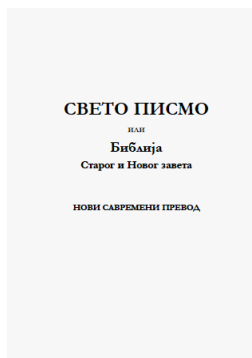
**20** I ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do KOŃCA ŚWIATA”.

**19** “Por tanto, id y haced discípulos a todas las naciones, sumergiéndolos (bautizándoles) en mi Nombre.

**20** Y enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado. Y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el FIN DEL MUNDO.”

<https://pl.scribd.com/document/359280750/Biblia-Unicista-pdf> (15-05-2019)

35. **SERBSKI 2009**: *Свето Писмо или Библија Старог и Новог завета (Pismo Święte, czyli Biblia Starego i Nowego Testamentu)*, Institut za hebrejski jezik, Belgrad:



**19** „Идите więc и **20** наuczajcie их, aby были послушни тому, co ja вам nakazałem”.

**19** “Зато идите и **20** учите их да поштују заувек све што сам вам заповедио.”

wersja elektroniczna:

[http://www.mediafire.com/file/lmmmwmxzjom/biblija\\_nsp\\_final.pdf#1](http://www.mediafire.com/file/lmmmwmxzjom/biblija_nsp_final.pdf#1) (10-10-2018)

36. **2009**: *Hebraic Transliteration Scripture*, Janet E. Shen:



**28:19** „Идите więc i наuczajcie wszystkie narody, занурзајач их в Имя Моје\*,  
*HaAWI, we HaBEN, we Ruach HaKoDesZ*

**28:20** ucząc их szomer wszystkiego, co ja вам nakazałem; a oto *ja jestem z wami na zawsze, [aż]* do końca olam ha-zeh (świata). Amein”.

**28:19** “Go you therefore, and teach all nations, immersing them in My Name:”  
*HaAVI, ve HaBEN, ve Ruach HaKoDesH*

**28:20** Teaching them to Shomer all things whatsoever I have commanded you: and, lo, *I am with you always, [even]* unto the end of the olam hazeh (world). Amein.”

**UWAGA:** Szary kolor sygnalizuje czytelnikom nieautentyczność potrójnego imienia, którą podano tu w formie hebraizowanej.

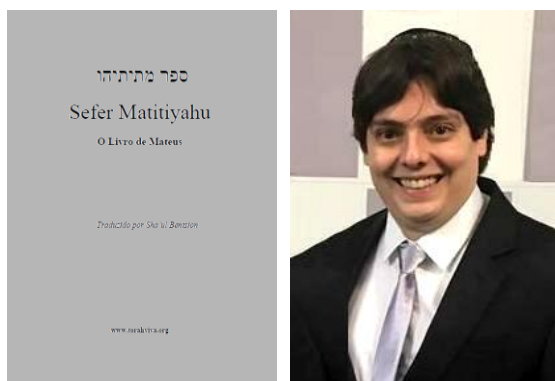
Przypis:

*HaSzem HaAW, we HaBEN, we Ruach HaKoDesZ*: zwrot ten nie występował w oryginale Pisma Świątego. We wszystkich pozostałych tekstach biblijnych można zauważyć, że wszystkie zanurzenia ludzi apostołowie dokonywali w imię Jehoszuy (יהושע).

wersja elektroniczna:

<https://www.messianic-torah-truth-seeker.org/Scriptures/Hebraic-Tranliteration-Scripture.htm> (5-09-2011)

37. **PORTUGALSKI 2009:** *Sefer Matitiyahu. O Livro de Mateus* (Ewangelia Mateusza), Sha'ul Bentsion:



**19** Idźcie więc, pozyskujcie talmidim ze wszystkich narodów w Imię Moje;  
**20** ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do zakończenia wieku.

**19** Portanto ide, fazei talmidim em todas as nações em Meu Nome;  
**20** ensinando-os a observar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco todos os dias, até a consumação dos séculos.

<http://www.adventistas.com/wp-content/uploads/2014/05/EvangelhodosHebreus.pdf> (29-12-2016)  
<http://www.netzarim.com.br/BritChadasha/SeferMatitiyahu/Capitulo28.html> (3-12-2019)

38. **PORTUGALSKI 2010:** *Peshitta – Brit Hadasha* (pdf, udostępniony bez strony tytułowej), Valdemy Domingos:

**19** Idźcie więc, pozyskujcie talmidim ze wszystkich narodów w Imię Moje,  
**20** ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do zakończenia wieku.

**19** Portanto ide, fazei talmidim em todas as nações em Meu Nome;  
**20** ensinando-os a observar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou com vocês todos os dias, até a consumação dos séculos.

<https://independent.academia.edu/ValdemyDomingos> (30-08-2021)

39. **PORTUGALSKI 2010:** *Sefer Bessorat HaIvrim (Livro das Boas Novas dos Hebreus)* (html), Qahal Adon Yashua, Salvador:

**19** Dlatego idźcie, pozyskujcie talmidim we wszystkich narodach w Imię Moje,  
**20** pouczając ich o teshuva, aby byli posłuszni wszystkim Przykazaniom.  
**21** A Shekina JAH będzie z wami teraz i le olam vaed (na wieki wieków).

**19** Portanto ide, fazei talmidim em todas as nações em Meu Nome;  
**20** Intruindo-os na teshuvah, para que obedeçam todos os Mandamentos.  
**21** E a Shechinah YAH estará convosco hoje e le olam vaed (para todo o sempre).

<http://yashua-yashua.blogspot.com/2010/08/sefer-bessorat-haivrim-livro-das-boas.html> (11-05-2019)

40. **HISZPANSKI 2010: Reina Valera Apostólica Biblia** (rewizja Reina-Valera NT-1909), Gary Reckart<sup>2</sup>:

19 Idźcie.

20 Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem; a oto ja jestem z wami zawsze, każdego dnia, aż do końca świata. Amen.

\*\*\*słów 'w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego' nie zawierała oryginalna hebrajska ewangelia Mateusza

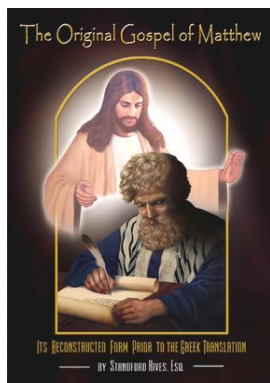
19 Vaya.

20 Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

\*\*\*en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo no se encuentra en el evangelio hebreo original de Matthew

<https://web.archive.org/web/20100504061126/http://reina-valera-1909.com/> (13-10-2020)

41. **2011: The Original Gospel of Matthew: The Final Reconstruction of the Earliest Matthew** (wyd. 1), Stanford Rives:



### The Original Gospel of Matthew

Vol. I  
The Variants From  
The Earliest Matthew

By  
Stanford Rives, Esq.

Jesus' Words Ministries  
2014

(19) „Idźcie do nich i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje. (20.1) *I strzeżcie i* uczcie ich zachowywać na zawsze wszystkie rzeczy, które wam nakazałem. (20.2) *Działajcie tak, jak widzieliście mnie działającego i* pouczajcie ludzi zgodnie z pouczeniami, które wam dałem. (20.3) *A oto ja jestem z wami aż do zakończenia wieków.*” (20.4) (Łukasza 24:50) *Kiedy wywiódł ich do okolic Betanii, podniósł swe ręce i ich pobłogosławił.* (20.5) (Łukasza 24:51) *Gdy ich błogosławił, opuścił ich i został wzięty do nieba.* (20.6) (Łukasza 24:52) *Wtedy upadli przed nim i wrócili do Jeruzalem z wielką radością.* (20.7) (Łukasza 24:53) *I stale przebywali w świątyni, wysławiając Boga.*

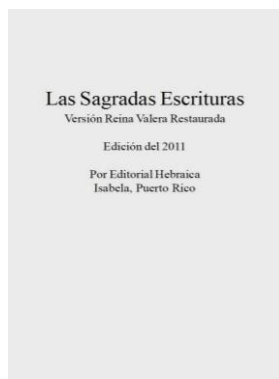
(19) "Go to them and make disciples of all nations in my name. (20.1) *And guard and* teach them to carry out forever all things whatever I commanded you. (20.2) *Act as you have seen me act, and instruct people in accordance with instructions I have given you.* (20.3) *And behold, I am with you until the consummation of the ages.*" (20.4) (Luke 24:50) *When he had led them out to the vicinity of Bethany, he lifted up his hands and blessed them.* (20.5) (Luke 24:51) *While he was blessing them, he left them and was taken up into heaven.* (20.6) (Luke 24:52) *Then they having bowed before him and returned to Jerusalem with great joy.* (20.7) (Luke 24:53) *And they stayed continually at the temple, praising God.*

wersja elektroniczna:

[https://sites.google.com/site/gospelofmatthewinhebrew/ogm/vol-3-ogm\\_reconstructed](https://sites.google.com/site/gospelofmatthewinhebrew/ogm/vol-3-ogm_reconstructed) (11-08-2014)



42. **HISZPANSKI 2011**: *Las Sagradas Escrituras: Versión Reina Valera Restaurada*, rewizor: Yosef Aharoni<sup>2</sup>, Editorial Hebraica (Puerto Rico):



**19** Idźcie więc i nauczajcie wszystkich pogan, zanurzając ich w imię moje,  
**20** ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja was nakazałem; a oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca świata. Amen.

*(Uwaga do 28:19: Tak czytamy w greckich manuskryptach z drugiego wieku, z których cytowali Ojcowie przedniejscy).*

**19** Por tanto, vayan, y enseñen a todos los gentiles, sumergiéndolos en mi nombre;  
**20** Enseñándoles que quarden todas las cosas que les he mandato: y he aquí, yo estoy con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

*(Nota sobre 28:19: Así leían los manuscritos griegos del siglo dos, de los cuales citaron los Padres Antenicanos).*

wersja elektroniczna:

[https://www.dropbox.com/s/n8jtok3qa9ga2qg/reinavalera restaurada\\_2011.pdf](https://www.dropbox.com/s/n8jtok3qa9ga2qg/reinavalera restaurada_2011.pdf) (18-06-2015)

43. **PORTUGALSKI 2011** (kwiecień): *O Pergaminho de Yehoshu' o Messias as Boas Novas*, Simplicio da Silva:



**19** Dlatego idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w imię moje; **20** i ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem; a oto ja jestem z wami zawsze, każdego dnia, aż do końca świata.

**19** Portanto ide, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em meu nome; **20** e, ensinando-os a observar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco, todos os dias, até a consumação dos séculos.

<https://bisposimplicio.wordpress.com/2011/04/01/o-livro-de-mattatyahuh-pergaminho/> (10-05-2019)

44. **PORTUGALSKI 2011** (11 października): *Escrituras Sagradas (com nomes corretos)*, ?:

18-20 ... „Dlatego idźcie i pozyskujcie uczniów wśród wszystkich pogan. Udzielajcie mikwa (zanurzenie) w Szúam (Imię) moje. Uczcie ich przestrzegać wszystkich przykazań, które wam dałem. A oto ja jestem na zawsze, aż do zakończenia czasu”. NIECH TAK SIĘ STANIE.

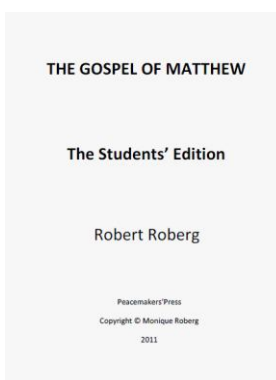
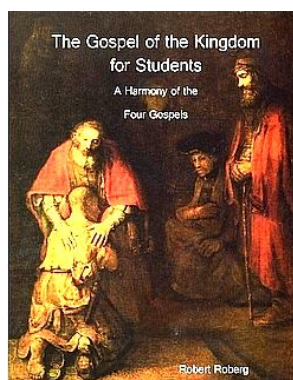
18-20 ... “Portanto, vão e façam discípulos entre todos os povos. Façam a mikvah (imersão) em meu Shúam (Nome). Ensinem-lhes a obedecer a todos os mandamentos que vos dei. Fiquem certos de que estou sempre convosco até a consumação dos tempos”. ASSIM SEJA.

wersja elektroniczna:

<http://escriturasagradascomnomescorretos.blogspot.com/2011/10/man-yaohu-man-yaohu-1-genealogia-de.html>

(25-03-2017)

45. **2011**: *The Gospel of the Kingdom for Students: A Harmony of the Four Gospels*, Robert Roberg:



**pogrubiona czcionka** = słowa niewystępujące w greckim oryginale i dodane do tekstu przez tłumacza.

Mat 28:19 Idźcie i nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc ich **w duchu i chrzcząc w wodzie**.  
Mat 28:20 Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja was nauczyłem; a oto jestem z wami zawsze, do samego zakończenia wieku.

Mat 28:19 Go and teach all nations **spirit**-baptizing and **water baptizing** them.  
Mat 28:20 Teach them to observe all things whatsoever I have taught you, and, lo, I am with you always, even to the consummation of the age.

Przypis:

**Od tłumacza: W 28:19 wycofałem z tekstu elementy trynitarne. Wydaje się, że zostały one dodane. Nie znajdujemy ich w żadnych najstarszych manuskryptach.**\*

Co ciekawe, tradycyjne trynitarne brzmienie Mateusza 28:19 nie występuje w pismach Euzebiusza aż do czasów po Soborze w Nicei, na którym zaczęto formalnie uznawać Trójkę jako oficjalną doktrynę. Dowody więc mocno przemawiają za tym, że jest to podrobiony tekst, który później trynitarianie włączyli do Biblii, w podobnym duchu jak 1 Jana 5:7-8.

<http://godstoolsforus.com/spurious-passages/>.

\* Stwierdzenie Roberga, że tradycyjne trynitarne brzmienie nie występuje „w żadnych najstarszych manuskryptach” jest błędne. Najprawdopodobniej Roberg po prostu niefortunnie zbudował to zdanie.

wersja elektroniczna:

<http://www.robertroberg.com/writings/matthew.pdf> (15-09-2011)



19 Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje,<sup>N</sup>  
20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca wieku.

19 Go ye therefore and make disciples of all the nations in my name,<sup>N</sup>  
20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you. And lo, I am with you always, *even* unto the end of the age.

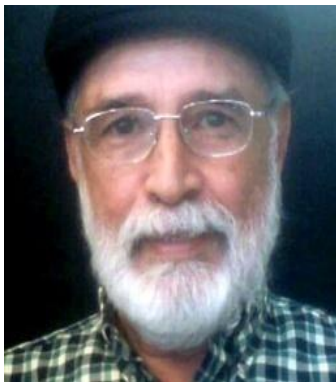
#### Przypis:

28:19 Chociaż wszystkie dostępne manuskrypty zawierają frazę *chrzcząc ich w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego*, wcześniejsze dzieła historyka Euzebiusza z Cezarei sugerują, że ta fraza nie jest oryginalna, lecz została dodana do tekstu później. Euzebiusz zapisał następujące słowa Jezusa: *"Idźcie więc i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje"*.

Euzebiusz (270-340 n.e.), który według Hieronima miał dostęp do najwcześniejszych, *jeśli nie oryginalnego* manuskryptu Ewangelii Mateusza, cytuje Mateusza 28:19 minimum 18 razy w swoich dziełach datowanych na okres między 300 a 325 n.e. Werset ten za każdym razem *nie zawiera żadnej wzmianki o chrzcie lub potrójnym imieniu*, lecz mówi o tym, że uczniowie mają być pozyskiwani *w imię moje*.

Takie brzmienie w pełni harmonizuje z opisem Łukasza, który podał następujące słowa Jezusa: *"w jego imię będzie głoszona skrucha i przebaczenie grzechów wśród wszystkich narodów ..."* (24:47). Należy również brać pod uwagę fakt, że apostołowie nigdy nie chrzcili z użyciem tych słów, lecz odwoływali się do "jedynego imienia pod niebem, danego ludziom, dzięki któremu mamy być zbawieni" (Dzieje 4:12). Zob. Dzieje 2:38, 8:16, 10:48, 19:5.

47. **HISZPAŃSKI 2011:** *Biblia. Versión Israelita Nazarena*, gł. wyd. José Antonio Álvarez Rivera:



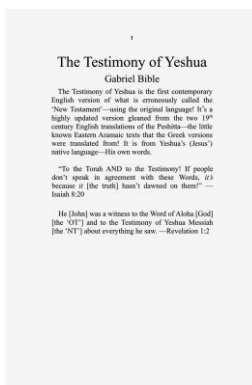
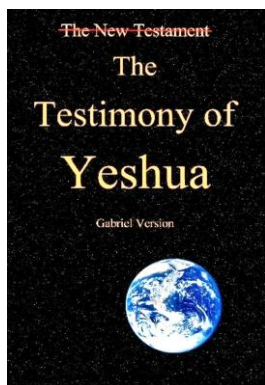
19 „Idźcie i ucźcie ich strzec wszystkich rzeczy, które nakazałem wam na zawsze\*,  
 20 [chrzcząc ich w imię moje, a oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca świata”].

19 “Vayan y enséñenles a guardar todas las cosas que yo les he mandado para siempre.\*  
 20 [Bautizandólos en mi nombre y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.”]

wersja elektroniczna:

<https://pl.scribd.com/document/357222888/4-netsarim-escritos-nazarenos-version-israelita-nazarena-pdf> (23-04-2018)

48. **2012:** *The New Testament. The Testimony of Yeshua: Gabriel Version*, Lonnie W. Martin:



19 „Zatem idźcie i pozyskujcie uczniów w każdym narodzie W IMIĘ MOJE [2]. 20 Uczcie ich, aby byli posłuszni wszystkiemu, co ja wam nakazałem, wiedząc, że będę z wami zawsze, aż do samego końca wieku. Aw-main.”

19 “So go and make disciples in every nation IN MY NAME [2]. 20 Teach them to obey everything that I’ve commanded you, knowing that I’ll be with you always, *right up* until the very end of the age. Aw-main.”

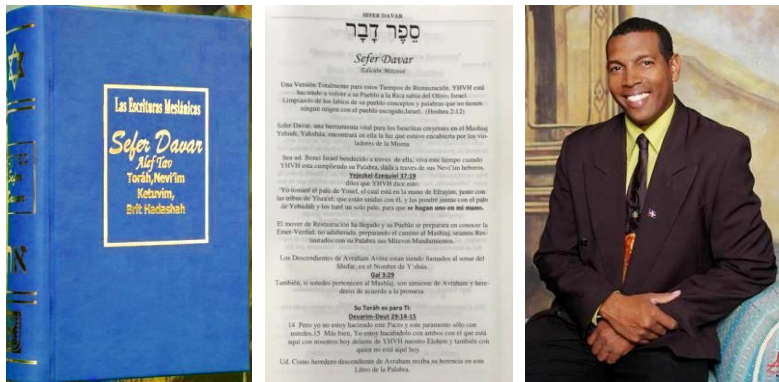
[2] Konstantyn zarządził, że trynitarne słowa „chrzcząc ich w imię Ojca i Syna i ducha świętego” będą zastępować „w imię Moje”. Odbiło się to później zarówno na greckich, jak i aramejskich tekstach.

[2] Constantine decreed that the trinitarian words, “baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the holy spirit” be substituted for “in My name.” This affected both the later Greek and Aramaic texts.

wyd. 3 (2014):

<https://books.google.pl/books?id=BoKLBgAAQBAJ> (30-10-2015)

49. **HISZPANSKI 2012: Sefer Davar Edición Mitzvot**, Ricardo Mojica:



19 Ze względu na to, idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, pogrążając ich w imię moje (Jahszua),  
 20 ucząc ich zachowywać wszystkiego, co ja wam nakazałem; i ja jestem tym, który jest z wami każdego dnia, aż do końca świata. Amen.

19 Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, sumérjanlos en mi nombre (de Yahshua),  
 20 enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he qui yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

50. **PORTUGALSKI 2012: As Imaculadas Escrituras: Toráh, Nev'im, Ketuvim e B'rit Chadasháh**, Josmar Dias Tomaz da Silveira, Brazylia:



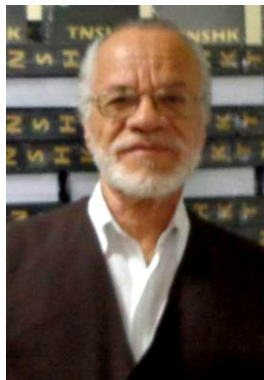
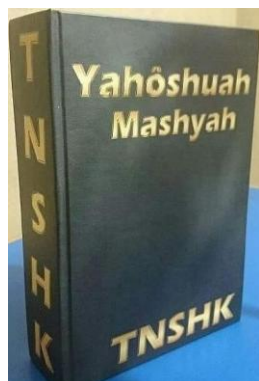
19 „Dlatego idźcie i pozyskujcie *talmidim* we wszystkich narodach w imię Moje, 20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co Ja wam nakazałem. I pamiętajcie: Ja jestem z wami każdego dnia, aż do zakończenia wieku!”.

19 “Portanto, vão e façam *talmidim* em todas as nações em Meu nome; 20 ensinando-os a obedecer todas as coisas que Eu tenho ordenado a vocês. E lembrem-se: Eu estou com vocês todos os dias, até a consumação dos séculos!”

wersja elektroniczna:

<https://drive.google.com/file/d/0B2Kznb8VG5OEdXZNBuc5alU2bEE/view> (26-05-2017)

51. **PORTUGALSKI 2012:** "TNSHK": *Toráht: Ensinaemento, Doutrina – Nevyyn: Profetas – Shelyhym: Apóstolos ou Enviados, Ketovym: Escritos* (wyd. 2), Dijalma Matias Pinto, Brazylia:



19. Dlatego, idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w imię moje "JAHÔSZUÁH Há-Maszjááh".

20. Ucząc ich zachowywać wszystko, co Ja wam nakazałem, a oto jestem z wami przez wszystkie dni, aż do zakończenia wieku. Amen.

19. Portanto ide, e fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em meu nome "YAHÔSHUÁH Há-Mashyáh".

20. Ensinando-os a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado, e eis que estou convosco todos os dias até a consumação dos séculos. Amenao.

52. **SERBSKI 2013:** *Sveto Pismo ili Biblija Starog i Novog zaveta: Novi revidirani prevod*, wyd. Zdravko Vučinić (Institut za religijska istraživanja, Crna Gora /Czarnogóra/):



19 „Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc ich w imię moje<sup>\*</sup>, 20 i ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. A oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca świata. Amen”.

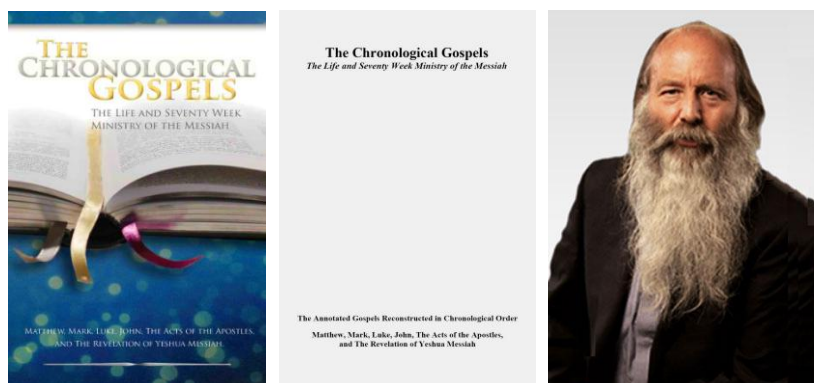
28,19 Ten nakaz Jezusa najprawdopodobniej został zmieniony na „chrzcząc ich w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego” w czasach cesarza Konstantyna, kiedy wprowadzono trynitarną (babilońską) naukę o Bogu, narzuconą tradycyjnemu chrześcijaństwu. Nowy Testament zna tylko chrzest w imię Jezusa (zob. Dzieje 2,38; 8,16; 19,5; Galatów 3,27; Rzymian 6,3; 1. Koryntian 1,13-15) ku przebaczeniu grzechów, jako usprawiedliwienie wiary w Mesjasza-Zbawiciela i przyjęcie daru Ducha Świętego, podczas gdy chrzest Jana był chrztem skruchy (dokładnie: rytualną kąpielą).

19 „Zato idite i naučite sve narode, krsteći ih u moje ime<sup>\*</sup>, 20 i učeci ih da se drže svega što sam vam zapovedio. I evo, ja sam uvek sa vama, sve do kraja sveta. Amin.”

28,19 Ovaj Isusov nalog po svemu sudeći je prepravljen u „krsteći ih u ime Oca i Sina i Svetog Duha” negde u vreme cara Konstatina, kada je uvedena trinitistička (vavilonska) nauka o Bogu, koja je postala imperativ u tradicionalnom hrišćanstvu. Novi Zavet poznaje samo krštenje u Isusovo ime (vidi Dela 2,38; 8,16; 19,5; Galatima 3,27; Rimljanima 6,3; 1. Korinćanima 1,13-15) za oproštenje greha, opravdanje verom u Mesiju - Spasitelja i primanje dara Svetog Duha, dok je Jovanovo krštenje (tačnije obredno kupanje) bilo krštenje pokajanja.

<https://www.religija.me/biblija/Biblija-NRP.pdf> (10-10-2018)

53. **2013:** *The Chronological Gospels: The Life and Seventy Week Ministry of the Messiah*, Michael J. Rood:



19 „Idźcie!<sup>{1}</sup> 20 Uczcie *wszystkie narody* zachowywać wszystkie rzeczy, które ja wam nakazałem – na wieki”. Według Mattitjahu [[Amen]]

{Mt. 28:19.1} W KJV i późniejszych greckich manuskryptach dodano zwrot „chrzcząc ich w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”. Eusebiusz w swym dziele *Pochwała błogosławionego Konstantyna*, rozdziale XVI, cytuje ten werset z Ewangelii Mateusza (i czyni tak jeszcze 18 razy w swych dziełach z IV wieku): „Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem”. Starożytna hebrajska Ewangelia Mateusza podaje wariant bardzo zbliżony do wczesnego manuskryptu, który przytaczał Eusebiusz, gdzie tekst brzmiał: „Idźcie i uczcie ich zachowywać wszystkie rzeczy, które ja wam nakazałem – na zawsze”. Ci, którzy faktycznie słyszeli wskazówki Jezusa, nigdy nie chrzcili tym *zwrotem* (w imię Ojca, Syna i Ducha Świętego), nie ma też żadnego zapisu historycznego o żadnym ugrupowaniu, które faktycznie podążałoby za taką domniemaną wskazówką i żeby faktycznie wypowiadano *imię* Ojca, imię Syna i *imię* Ducha Świętego w ramach jakiegokolwiek ceremonii chrztu. Zarówno ten zwrot, jak i dodane na końcu każdej Ewangelii słowo „Amen”, pojawiło się w okresie postkonstantyńskich inwencji.

19 “Go!<sup>{1}</sup> 20 Teach *all nations* to carry out all the things that I have commanded you – forever.” According to Mattityahu [[Amen]]

{Mt. 28:19.1} The KJV and late Greek manuscripts add the phrase “baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.” Eusebius in his *Oration in praise of the Emperor Constantine* chapter XVI, quoted this passage from Matthew (and did so another 18 times in his fourth century writings), “Go and make disciples of all the nations in my name, teaching them to keep all things which I have commanded you.” The Ancient Hebrew Matthew provides a reading very close to the early manuscript Eusebius quoted, which reads, “Go and teach them carry out all the things that I have commanded you – forever.” Those who had actually heard the instructions of Yeshua never baptized in the *phrase* (in the name of the Father, Son and Holy Spirit) nor is there any record of any historical group actually following this supposed instruction by speaking the actual *name* of the Father, and the name of the Son, and *name* of the Holy Spirit as a part of any baptism ceremony. Both this phrase and the addition of the word “Amen” at the end of each Gospel appear to be post-Constantinian inventions.

<https://pl.scribd.com/document/372663161/The-Chronological-Gospels-the-Michael-Rood> (17-06-2018)

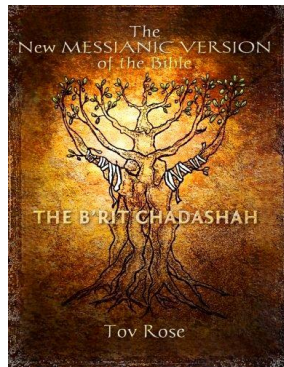
54. **2013?:** *The Scriptures of Yahweh* (html), John Sherman<sup>?</sup>:

19 Idźcie, pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje.  
20 uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. Oto ja jestem z wami zawsze, aż do końca świata.

19 Go, make disciples of all the nations in my name.  
20 Teach them to observe all things whatsoever I commanded you. Lo, I am with you always, even to the end of the world.

<http://yahchanan.com/Love/Matthew.php> (12-10-2018)

55. **2013: *The New Messianic Version of the Bible: The B'rit Chadashah (Volume 4)*** (wyd. 1), Tov Rose:



19 „Idźcie i pozyskujcie uczniów, ze wszystkich narodów, aby uwierzyli w imię moje  
20 i uczcie ich przestrzegać wszystkie słowa, które ja wam nakazałem, na zawsze”.

19 “Go and make disciples, of all the nations, to believe in my name  
20 and teach them to observe all the words which I have commanded you, forever.”

wersja elektroniczna:

<https://books.google.pl/books?id=P0wEDQAAQBAJ> (12-10-2016)

56. **HISZPAŃSKI 2013: *Pacto Mesianico: Edición Latina - Año 2013*** (wyd. 2. zrew.), Mijael Kibutz:



19 Ze względu na to, kiedy wyruszyście w drogę pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, 20 ucząc ich strzec wszystkich rzeczy, które wam nakazałem. (\*)

19 Por tanto, yendo hagan discípulos a todas las naciones, 20 enseñándoles que guarden todas las cosas que les he mandado. (\*)

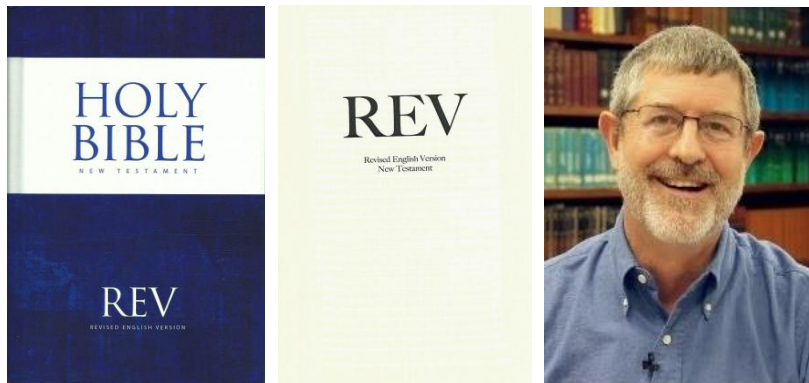
**Przypis (\*):** W greckich manuskryptach (mniej wiarygodnych niż hebrajskie rękopisy Szem Towa) włączono pewne słowa w wersety 19 i 20. Chociaż występują one w większości greckich manuskryptów, uważamy za wiarygodniejsze hebrajskie rękopisy.

**Referencia (\*):** En los manuscritos griegos (menos fidedignos que los rollos hebreos de Shem Tov) se encuentran agregadas palabras en los versículos 19 y 20. Aunque en la mayoría de los manuscritos griegos están presentes estas palabras, consideramos de mayor confianza los rollos hebreos.

UWAGA: Wyd. 1 (2011) zawiera zakończenie z potrójnym imieniem.



57. **2013**: *The Revised English Version New Testament*, John W. Schoenheit:



19 „Dlatego idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje, 20 ucząc ich posłuszeństwa względem wszystkiego, co ja wam nakazałem. I pamiętajcie: ja jestem z wami zawsze, aż do końca tego Wieku”.

19 “Therefore, go and make disciples of all the nations in my name, 20 teaching them to obey all that I commanded you. And remember!, I am with you always, even to the end of the Age.”

wersja elektroniczna:

[http://www.stfonline.org/pdf/rev/REV\\_whole.pdf](http://www.stfonline.org/pdf/rev/REV_whole.pdf) (1-12-2017)

58. **RUMUŃSKI 2013**: *Scriptura* (Ediția Numele Sfinte), ?:



**19.** Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, a ich chrzest ma być w Imię Moje.

**20.** I nauczajcie uczniów, aby zachowali wszystko, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do skończenia świata. HalelluJa.

**19.** Duceți-vă și faceți ucenici din toate popoarele și botezul lor să fie în Numele Meu.

**20.** Și învățați ucenicii să păzească tot ce v-am poruncit. Și iată că Eu sunt cu voi în toate zilele, pînă la sfîrșitul veacului.” HalelluYa.

<https://scriptura-israel-shabbat-shalom.webnode.pt/produse/matei-/capitolul-28/> (6-04-2018)

59. **PORTUGALSKI** 2013: *Escritura Hebraica - Tanackh e B'rit Há'Dashah* (pdf), wyd. Yosef Ben Avraham – Kennedy J. P. Gavazza, Brazylia:



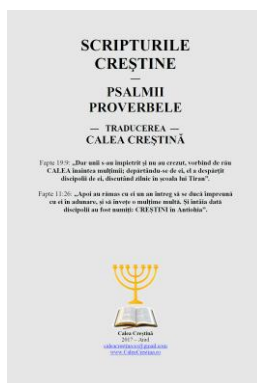
wyd. 2 (2014)

19 Idźcie więc i pozyskujcie talmidim ze wszystkich narodów, czyńcie ich zanurzając w Imię Moje.  
20 Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem, a oto Ja jestem z wami zawsze, aż do zakończenia olam hazeh.

19 Ide, portanto, e fazei talmidim de todas as nações, realizando-lhes imergindo-os em Meu Nome:  
20 Lhes ensinando a guardar todas as coisas, que Eu vos tenho ordenado e, eis que, Eu estou convosco sempre, até à consumação do olam hazeh.

<https://pl.scribd.com/document/234641446/Escritura-Hebraica-Tanackh-e-b-Rit-Ha-Dashah> (27-12-2017)

60. **RUMUŃSKI** 2013: *Scripturile Creștine – Psalmii Proverbele: traducerea Calea Creștină* (wyd. 1), ?:



19. Idźcie więc, pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów;  
20. ucząc ich szanować wszystko, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca epoki.

19. Ducându-vă deci, faceți discipoli din toate națiunile;  
20. învățându-i să respecte toate câte v-am poruncit. Și iată! Eu sunt cu voi în toate zilele, până la sfârșitul epocii.

<http://www.caleacrestina.ro/download/SCC.pdf> (23-03-2018)

61. **2013** lipiec: *Study Scriptures* (wersja elektroniczna), Wayne Smith:

28:19 Idźcie i pozyskujcie talmidim ze wszystkich narodów, zanurzając ich w Imię Moje. ... (YaHuWaH-YaHuWSHuWaH)

[zanurzając ich w **Imię Ojca i Ben i Ruwach haQadosz** [dodane w późniejszym czasie]. Na przykład wczesny historyk kościelny Eusebiusz zdaje się cytować z innego manuskryptu niż jakiegokolwiek obecnie dostępnego, gdyż 18 razy cytuje Mateusza 28:19, 20 (w okresie między 300 a 336 n.e.) w następującym brzmieniu: **'Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem.'**]

28:20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. **Oto ja jestem z wami zawsze, do samego końca wieku** (Maszjach)". Oh Yes! (pogrubienie woryginalie)

28:19 Go, and make talmidim of all nations, immersing them in My Name. ... (YaHuWaH-YaHuWSHuWaH)

[immersing them in **the Name** of the Father and of the Ben and of the Ruwach haQadosh, [added at a later date.] For example: The early Church historian Eusebius appears to quote from a different manuscript than any we presently have, for eighteen times (between the years 300 and 336-C.E.) he cited Matthew 28:19, 20 as saying: **'Go ye and make disciples of all the nations in my name, teaching them to observe all things, whatsoever I commanded you.'**]

28:20 teaching them to observe all things that I commanded you. **Behold, I am with you always, even to the end of the age.**" (of Mashiyach) Oh Yes!

<http://www.yahuwah-is.net/> (16-10-2015)

62. **POLSKI 2013** kwiecień: *Biblia Mesjańska* (rewizja *Biblii warszawskiej*) wersja 1.0, Henryk Kubik:



(19) Idźcie tedy i czyńcie uczniami wszystkie narody, chrzcząc je w imię moje,  
(20) Ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do skończenia świata.

wersja elektroniczna:

<http://www.bibliamesjanska.com/Mt/28.html> (wersja online)

<http://www.bibliamesjanska.com/Biblia-Mesjanska.pdf> (pdf)

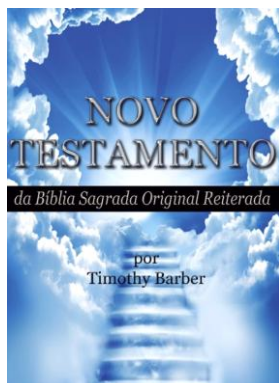
63. **RUMUNSKI** 2014: *Noul Testament inainte de corectiile gnostico-catolice: Vestea Bună După Matei*, tłumacz anonimowy, rewizor: Ionică Takacs:



19. Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię moje,  
20. ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem! A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca świata.

19 Duceți-vă și faceți ucenici din toate națiunile, în numele meu,  
20 Învățându-i să păzească toate câte v-am poruncit! Și, iată, eu sunt cu voi în toate zilele, până la sfârșitul veacului.

64. **PORTUGALSKI** 2014 (styczeń): *Novo Testamento da Biblia Sagrada Original Reiterada*, Timothy A. Barber:



19 Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię MOJE,  
20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co JA wam nakazałem, aż do zakończenia ery. Amen.—CT

19 Ide e fazei discípulos de todas as nações em MEU name.—EC  
20 Eis que EU estou convosco todos os dias, até a conclusão desta era. Amém.—CT

65. **HISZPAŃSKI 2014** (wrzesień): *KeTe"R. Kityê ha'Talmidîm Rishonîm - "Escritos de los Primeros Discípulos": Traducción Textual Hebraica de la Masorét [transmisión de las enseñanzas] del Rabí Yehoshúa ha'Nâtzrat, según los textos hebreos, arameos y griegos de los siglos II al VI* (wyd. 2), Yosef Jaím (Chile):



<sup>19</sup> „Dlatego idźcie i pozyskujcie *talmidîm* z ludzi ze wszystkich *gojîm* [narodów], udzielając *tewilá* [zanurzenia] w Imię Moje [Dz 2:38 / 8:16 / 10:48 / 19:5 / por. Rz 6:3]. <sup>20</sup> [Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem [na zawsze]! Ja jestem z wami każdego dnia, aż do końca *Olam ha'Zeh* [Obecnej Ery]]”<sup>\*</sup>.

<sup>19</sup> “Por lo tanto, vayan a hacer *talmidîm* a gente de todos los *gojîm* [naciones], dándoles la *teviláh* [inmersión] en Mi Nombre [Hch 2:38 / 8:16 / 10:48 / 19:5 / cfr. Ro 6:3]. <sup>20</sup> [Y enséñenles a obedecer todo las cosas que Yo les he ordenado [para siempre]! Yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del *Olam ha'Zeh* [Era Presente]]”<sup>\*</sup>.

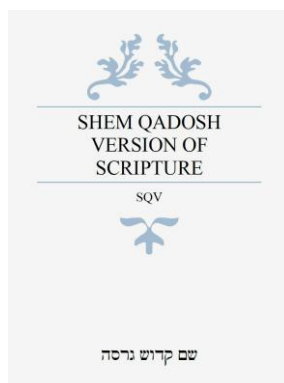
<https://www.scribd.com/document/447210314/01-MATITYAH-23-106>

lub

<http://kehilamesianica.jimdo.com/app/download/6491709177/01.+MATITYAH+%2823-106%29.pdf?t=1410833088>

(23-06-2020)

66. 2014 (październik): *Shem Qadosh Version of Scriptures*, Jonathan A. Brown:



[<sup>19</sup> Idźcie i pozyskujcie Talmidim ze wszystkich narodów w Imię Moje, <sup>20</sup> ucząc ich strzec wszystkiego, co ja wam nakazałem, a oto ja jestem z wami zawsze, do samego końca wieku.]<sup>a</sup>

<sup>a</sup> 19,20 Najwcześniejsze greckie manuskrypty nie zawierają wersetów 19 & 20. Powyższy tekst jest najwcześniejszym zapisanym cytatem pochodzącym z *Historii kościelnej* Euzebiusza. W późniejszych manuskryptach werset 19 brzmi: „Idźcie więc i pozyskujcie Talmidim ze wszystkich narodów, zanurzając ich w imię Ojca, Syna i Oddzielonego Ruach”. Por. jeszcze Loukas 24:47 Ma’asei 2:38; 8:12-16; 10:48; 19:5; 22:16; Romaios 6:3,4; Korinthios A 1:13; Galates 3:27; Kolossaeis 2:11; 3:17.

[<sup>19</sup> Go and make Talmidim of all nations in My Name, <sup>20</sup> teaching them to guard all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age.]<sup>a</sup>

<sup>a</sup> 19,20 Earliest Greek manuscripts do not contain verses 19 & 20. The above is the earliest quoted account, from Eusebius’ *Ecclesiastical History*. Later manuscripts read verse 19 as, “Go therefore, and make Talmidim of all the nations, immersing them in the name of the Father, the Son and of the Set-apart Ruach.” Compare also Loukas 24:47 Ma’asei 2:38; 8:12-16; 10:48; 19:5; 22:16; Romaios 6:3,4; Korinthios A 1:13; Galates 3:27; Kolossaeis 2:11; 3:17.

wersja elektroniczna z października 2014:

[http://bechirah.weebly.com/uploads/3/7/0/3/37034687/sqv\\_free.pdf](http://bechirah.weebly.com/uploads/3/7/0/3/37034687/sqv_free.pdf) (17-10-2014)

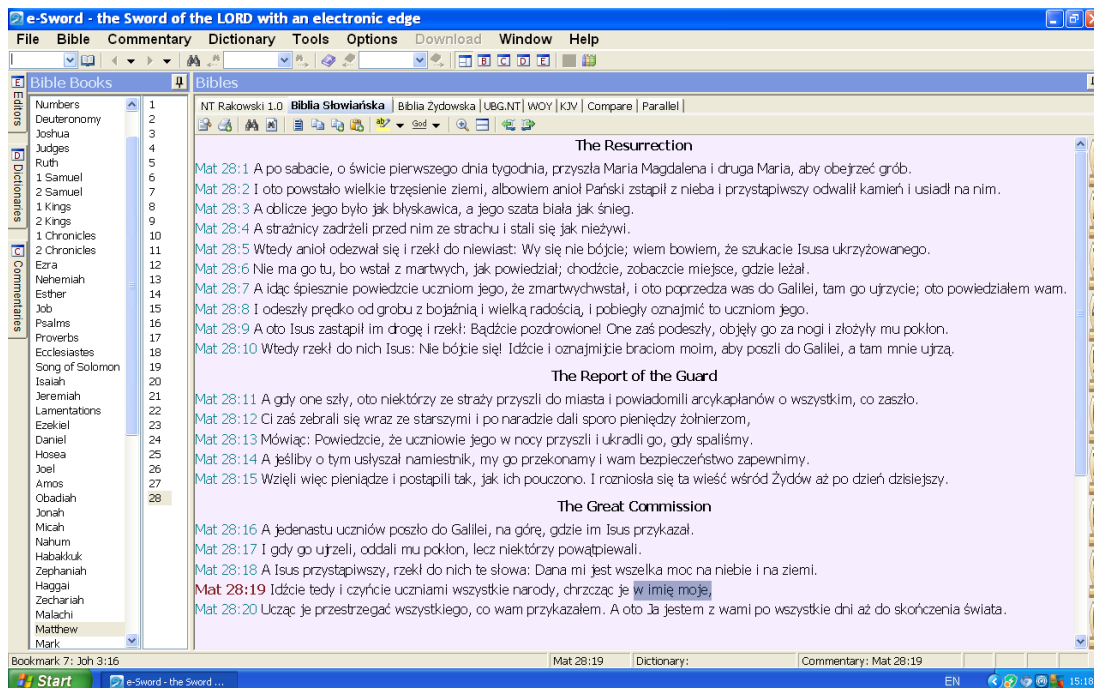
UWAGA:

Wersja z czerwca 2014 (i wcześniejsze) zawiera potrójne imię.

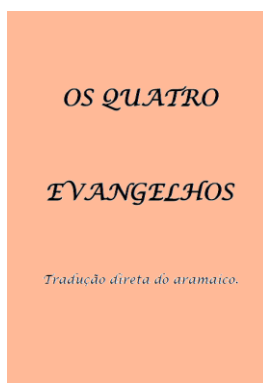
Wyd. 2, 23-06-2016 (*Literal English Version of Scriptures*)  
zawiera tradycyjne zakończenie w klamrach.

[https://eklektoustouyahweh.files.wordpress.com/2014/03/lev\\_source\\_6-23-2016.pdf](https://eklektoustouyahweh.files.wordpress.com/2014/03/lev_source_6-23-2016.pdf)

67. **POLSKI 2014<sup>?</sup>**: *Biblia słowiańska* (rewizja *Biblii warszawskiej*, wersja 1.0 w programie *e-sword*, brak nazwiska tłumacza):



68. **PORTUGALSKI 2014<sup>?</sup>**: *Os Quatro Evangelhos - Tradução direta do aramaico* (pdf), ?:



<sup>19</sup>“Dlatego idźcie i pozyskujcie talmidim ze wszystkich narodów zanurzając ich w imię moje,  
<sup>20</sup>ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. I pamiętajcie: Będę z wami każdego dnia, aż do końca świata”. Amen.

<sup>19</sup>“Portanto, vão e façam talmidim de todas as nações, imergindo-os em meu nome; <sup>20</sup>ensinando-os a obedecer a tudo o que lhes ordenei. E lembrem-se: estarei com vocês todos os dias, até o fim do mundo”. Amen.

<https://pl.scribd.com/document/292354334/Os-Quatro-Evangelhos-Traducao-Direta-Do-Aramaico> (24-12-2017)

69. **PORTUGALSKI 2015**: *As Escrituras Sagradas segundo o Nome... (Ling. Moderna)*, Congregação Yaoshorul'ita o Caminho:



**18-20.** (...) Dlatego idźcie i pozyskujcie uczniów we wszystkich narodach, a potem nauczajcie tych nowych uczniów, aby byli posłuszni wszystkim poleceniom, które Ja wam nakazałem; i bądźcie o tym pewni, że Ja będę z wami zawsze, aż do końca czasu.

**18-20.** (...) Portanto, vão e façam discípulos em todas as nações e depois ensinam estes novos discípulos a obedecerem todas as ordens que Eu lhes dei; e tenham certeza disto: que Eu estarei sempre com vocês, até o fim dos tempos.

<http://www.cyocaminho.com.br/ESNfree.pdf> (27-03-2018)

70. **PORTUGALSKI 2015** (luty): *Evangelho de Jesus Cristo*, José Nunes:



wyd. 1 (2015)



wyd. 2 (2017)



**19** Dlatego idźcie, pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w Imię Moje.

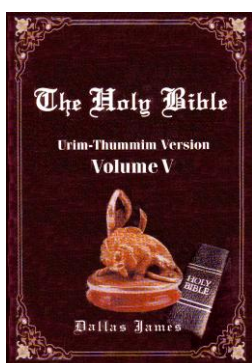
**20** Ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem; i pamiętajcie: ja będę z wami zawsze, aż do końca ery. Amen.

**19** Portanto ide, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em Meu Nome.

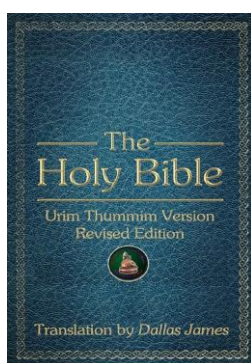
**20** Ensinando-os a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e lembrem-se estarei sempre com vocês até ao fim desta era. Amém.



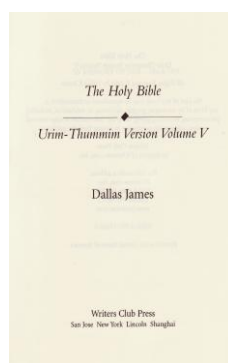
71. **2015** (kwiecień): *The Holy Bible: Urim-Thummim Version* (rewizja YLT), Dallas E. James:



wyd. 1



wyd. 2



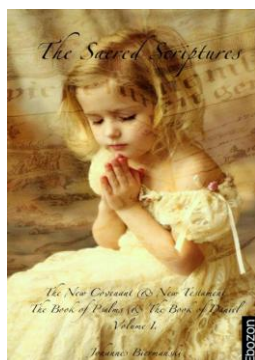
28:19 *Kiedy wyruszyście w drogę, pozyskujcie uczniów z ludzi ze wszystkich narodów w imię moje,*  
28:20 *ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca tego wieku.*

28:19 *When you go forth in the way, make disciples of people all nations in my name,* 28:20 *Teaching them to observe all things whatever I have commanded you. And, look! I am with you all the days, until the conclusion of this age.*

<https://books.google.pl/books?id=kdQ8CgAAQBAJ> (20-07-2021)

UWAGA: Wyd. 1 (2001) i 2 (2013) zawiera tradycyjne zakończenie.

72. **NIEMIECKO-ANGIELSKI 2015** (lipiec): *The Sacred Scriptures - Vol. I: The New Covenant & New Testament, The Book of Psalms & The Book of Daniel*, Johannes Biermanski:



**Mateusza 28, 18-20 w brzmieniu, które istniało aż przez 300 lat po Chrystusie:**

Mt 28,19 PRZED 321 WG. EUZEBIUSZA =

*Dlatego idźcie i nauczajcie wszystkie narody, i chrzczycie ich w imię JAHSZUA.\**

przed 321 n.e. EUZEBIUSZ =

*Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc ich w imię JAHSZUA.\**

...[długi przypis]...

Mt 28,20 I uczcie ich zachowywać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca świata. {Amen.}

KJV + EL = uczycie ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami zawsze, do samego końca świata. Amen.

**Matthew 28, 18-20 until threehundred years after Christ:**

Mt 28,19 VOR 321 NACH EUSEBIUS =

*Darum geht hin und lehrt alle Völker, und tauft sie auf den Namen JAHSCHUA.\**

before 321 A.D. EUSEBIUS =

*Go you therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of YAHSHUA.\**

...[długi przypis]...

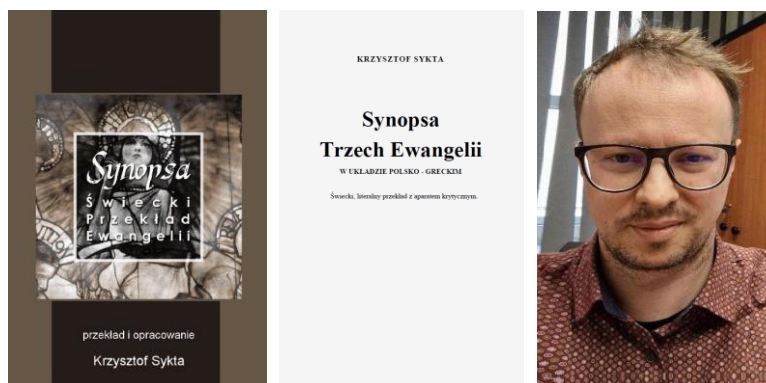
Mt 28,20 Und lehrt sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende. {Amen.}

KJV + EL = Teaching them to observe all things whatever I have commanded you: and lo, I am with you always, even to the end of the world. Amen.

<https://books.google.pl/books?id=fXE6CgAAQBAJ> (9-12-2015)

UWAGA: Wyd. 1 (2011) zawiera tradycyjne zakończenie.

73. **POLSKI 2015** (1 sierpnia): *Synopsa: świecki przekład ewangelii*, Krzysztof Sykta, wersja robocza online 4.17:



28:19 „Podążywszy {więc}

czyńcie uczniami  
**wszystkich pogan,**  
chrzcząc ich  
w **imieniu moim,** [4]

28:20 ucząc ich  
zachowywać wszystkiego,  
jak wiele przekazałem **wam.**

**I oto ja**  
z wami jestem,  
po wszystkie dni,  
**aż do** wypełnienia się  
[tego] wieku. {Amen.}”

[4] wersja przednicejska zgodna z: Orygenes, Euzebiusz<sup>17</sup>[razy]; por. np. Mt 10:22a I będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu imienia mego; wariant powszechny, trynitarny: εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος („w imię Ojca i Syna, i świętego Ducha”)

[http://synopsa.pl/wp-content/uploads/2015/08/SYNOPSA\\_R55.pdf](http://synopsa.pl/wp-content/uploads/2015/08/SYNOPSA_R55.pdf) (11-11-2016)

wersja 8.55 (2-09-2021):

28:19 „Wyruszywszy {więc},

czyńcie uczniami

**wszystkich pogan,**

w **imię moje,** [4]

28:20 ucząc ich  
przestrzegać wszystkiego,  
co przekazałem **wam.**

**I oto ja**

z wami jestem,  
[po] wszystkie dni,

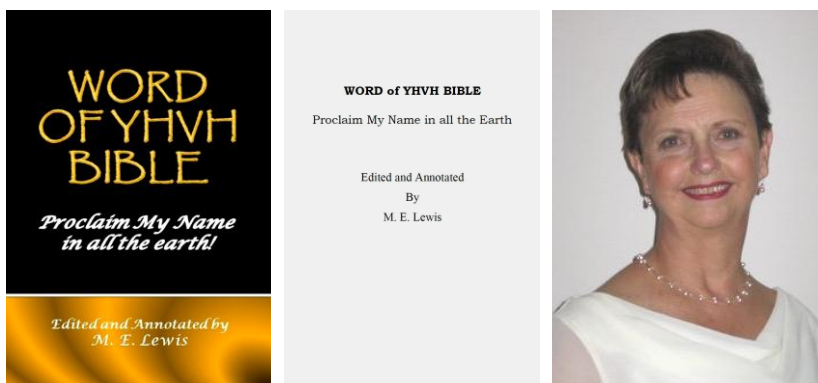
**aż do** wypełnienia się  
[tego] wieku. {Amen.}”

[4] wersja przednicejska cytowana przez Euzebiusza<sup>17-18</sup>[razy]; krótszy wariant przekazuje również Afrahat, Orygenes<sup>3?</sup>, Mt<sup>ScTb</sup>, Ew. wg Hebrajczyków<sup>Annaryk</sup>; por. Mk 16:17b (= ἐν τῷ ὀνόματι μου), Łk 24:47a, Mt 10:22, J 20:31, Dz 1:8, 2:38, 8:16, 10:48, 19:5 i in., Rz 6:3, Didache 9:5, Justyn (Dialog z Tryfonem 35 ἐν ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, 117 ἀπὸ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ”, 121 ὁ ὄνομα αὐτοῦ... καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη); wszystkie dostępne kompletne mss Mt (stosunkowo nieliczne) zamiast frazy ἐν τῷ ὀνόματι μου (w imieniu moim) zawierają tekst skażony (interpolację), która brzmi: βαπτίζοντες αὐτούς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος (chrzcząc ich w imię Ojca i Syna, i świętego ducha)

<https://synopsa.pl/wp-content/uploads/2021/09/Tablica-431-Ostatnie-slowo-Mt-v.8.55.pdf> (3-09-2021)

zob. <https://patronite.pl/synopsa>

74. **2015** (październik): *Word of YHVH Bible* (wyd. zrew.), Mary E. Lewis:



<sup>19</sup>—*Idźcie zatem i nauczajcie wszystkich ludzi,* <sup>20</sup>—*uczcie ich być strażnikami wszystkiego, co ja wam nakazałem i wiedzcie, że ja jestem z wami zawsze, aż do końca wieku. Amen.*

<sup>19</sup>—*Go accordingly and teach all peoples,* <sup>20</sup>—*teach them to be watchmen of all things that I commanded you and know I am with you always, until the end of the age. Amen.*

[http://www.freebiblepdf.com/000-NEW\\_YHVH\\_BIBLE\\_10-24-2015.pdf](http://www.freebiblepdf.com/000-NEW_YHVH_BIBLE_10-24-2015.pdf) (12-11-2015)

UWAGA: Wyd. 1 (2009) i kolejne (2011, 2012) zawierały tradycyjne zakończenie.

75. **HISZPAŃSKI** **2016:** כִּיְתֵיבֵי הַקֹּדֶשׁ *Kitvei Ha’Kodesh – Los Escritos de la Santidad. Traducción Israelita Restaurada de YHVH (TIRY), Vol. 40: Mateo* (ta Biblia ukaże się w 67 tomach), Yosef Elidad Ben Avraham:



28:19 Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów udzielając im zanurzenia w imię moje, ucząc ich zachowywać wszystko, co ja was nauczyłem.

28:20 A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do końca ery. Amen.

28:19 Id y haced discípulos de todas las naciones dándoles la inmersión en mi nombre, enseñándoles a guardar todas las cosas que os enseñé.

28:20 Y, estoy con vosotros todos los días hasta el fin de la era. Amén.

wersja elektroniczna:

<http://betzalel.jimdo.com/biblia-tiry/> (13-04-2016)

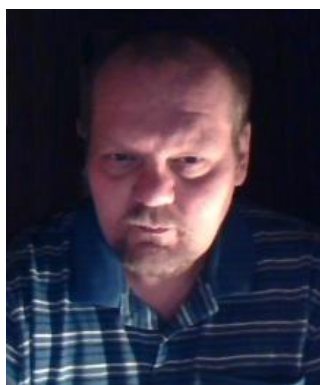
76. **PORTUGALSKI 2016:** *Bíblia Livre (BLIVRE)*, Diego Santos – Mario Sérgio – Marco Teles, Assembleia de YAHWEH, Brazylia:

19 „Idźcie więc, pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, zanurzając ich w imię moje, 20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca czasu. Amén”.

19 “Portanto ide, fazei discípulos a todas as nações, imergindo-os em meu nome, 20 ensinando-lhes a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado. E eis que eu estou convosco todos os dias, até o fim dos tempos. Amém.

<http://www.assembleiadeyahweh.com.br/leia-a-biblia/> (23-03-2017)

77. **2016** (sierpień): *The Gospel of the Nazarenes; or the Hebrew Gospel of Matthew* (pdf), Ronald L. Hall:



19 Idźcie więc i czyńcie uczniami wszystkie narody w imię moje,  
20 i uczyć ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem, na zawsze. Amen.

19 Go ye therefore and make disciples all nations, in my name:  
20 And teach them to carry out all the things which I have commanded you forever. Amen.

wersja elektroniczna:

[https://rejectedscriptures.weebly.com/uploads/4/0/9/5/4095914/the\\_gospel\\_of\\_the\\_nazarenes\\_complete.pdf](https://rejectedscriptures.weebly.com/uploads/4/0/9/5/4095914/the_gospel_of_the_nazarenes_complete.pdf)  
(15-05-2020)

78. **WŁOSKI 2016** (wrzesień): *Brit Hadashah. Il Patto Rinnovato (Nuovo Testamento) di nostro Salvatore Yahshua HaMashiah: Versione Reviduta e Hebraica con i Nome Ebraici* (pdf), ?:

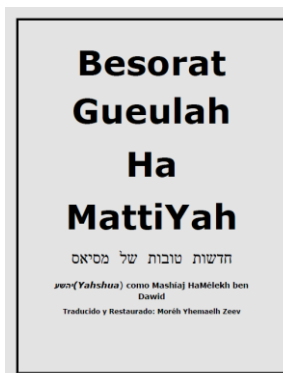


19 Idźcie więc, nauczajcie wszystkich pogan, zanurzając (chrzcząc) **w Imię moje**,  
ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca obecnej ery.

19 Andate dunque, ammaestrate tutti i popoli, Immergendoli (Battesandoli) **nel mio Nome**,  
insegnando loro di osservare tutte quante le cose che vi ho comandate. Ed ecco, io sono con voi tutti i giorni, sino alla fine dell'età presente.

<https://www.alleluia-halleluyah.it/app/download/11300455099/IL+NUOVO+TESTAMENNTTO++BRIT+HADASHAD+.pdf?t=1480674289> (22-12-2016)

79. **HISZPAŃSKI 2016** (30-09): *Besorat Gueulah Ha MattiYah* (Ewangelia Mateusza), Yhemaelh Zeev:



Dlatego idźcie i pozyskujcie talmidim we wszystkich narodach, udzielając im mikwa (zanurzenie) w Imię Moje i ucząc ich wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami w każdym jom (dniu), aż do końca olam hazeh”.

Por tanto, vayan y haced talmidím en todas las naciones, haciendo mikva (inmersión) a ellos en Mi Nombre, y enseñándoles todas las cosas que les he mandado: Y he aquí yo estoy con ustedes todos los yom (días), hasta el fin del olam hazeh.

<https://drive.google.com/file/d/0BwIooECeBrsvJm5BcGdBcmI3aTA/view> (1-08-2017)  
NT<sup>2019</sup>: <https://caminoayahweh.org/descargas/Kitbé HaKodesh Impresa Restaurada 5994 .pdf> (22-04-2019)

80. **PORTUGALSKI 2016?**: *Bíblia Israelita*, Eliyahu Pinho, Comunidade Judaica Familia Israelita, Brazylia:



19 Idźcie i pozyskujcie talmidim wśród ludzi ze wszystkich narodów, w imię moje.

20 Ucząc ich zachowywać wszystkiego, co ja wam nakazałem, na wieki.

19 Vão e façam talmidim entre as pessoas de todas as nações, em meu nome.

20 ensinando-lhes a guardar todas as coisas que eu vos tenho ordenado, para sempre.

<http://www.bibliajudaica.com/ler.php?lv=40&cp=28&vc=0> (13-05-2018)

wyd. 2020: „Vão e façam talmidim entre as pessoas de todas as nações [em meu nome]”.

81. **PORTUGALSKI 2017** (styczeń): *Estudo da Torah: Matityáhu (Mateus)*, Jean Carlos Silva:



„idźcie i czyńcie teraz uczniów we wszystkich narodach, nauczając tego, czego was uczyłem, a będę z wami każdego dnia aż do zakończenia wieku”.

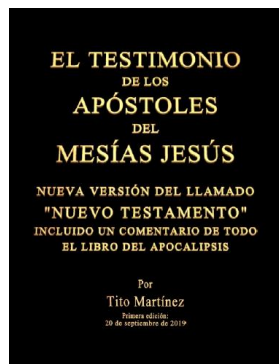
“vão e faça agora discípulos em todas as nações ensinando o que eu os ensinei e Estarei com vocês todos os dias até a consumação dos séculos”.

<https://www.scribd.com/document/336323152/Livro-de-Matityahu> (1-06-2021)

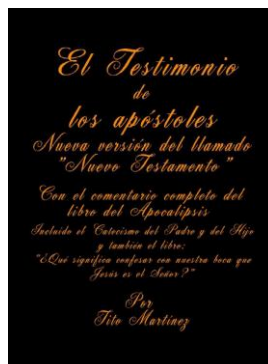
82. **HISZPAŃSKI 2017** (3 kwietnia): *El Nuevo Testamento de los santos de Dios*, Tito Martínez:



2017



2019



2021



19 Dlatego idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, chrzcząc ich w imię moje, 20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca obecnej ery. Z całą pewnością tak jest.

19 Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en mi nombre; 20 enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin de esta era. Con toda certeza así es.

[http://www.las21tesisdetito.com/nuevo\\_testamento\\_de\\_los\\_santos\\_de\\_dios.pdf](http://www.las21tesisdetito.com/nuevo_testamento_de_los_santos_de_dios.pdf) (5-04-2017)

W wyd. 1. (luty 2016) również występuje wyrażenie „w imię moje”.

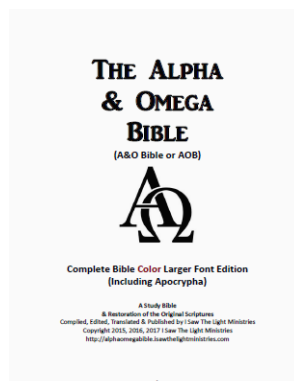
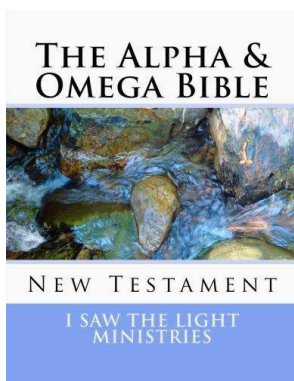
Od 20-09-2019 przekład ten nosi tytuł: *El Testimonio de los Apóstoles del Mesías Jesús* (wyd. 1)

[http://www.las21tesisdetito.com/el\\_testimonio\\_de\\_los\\_apostoles.pdf](http://www.las21tesisdetito.com/el_testimonio_de_los_apostoles.pdf)

Od 21-01-2021 przekład ten nosi tytuł: *El Testimonio de los apóstoles. Nueva versión del llamado "Nuevo Testamento"*

[http://www.las21tesisdetito.com/el\\_testimonio\\_de\\_los\\_apostoles.htm](http://www.las21tesisdetito.com/el_testimonio_de_los_apostoles.htm)

83. **2017** (1 czerwca): *The Alfa & Omega Bible*, Tim Carpenter:



19 „IDŹCIE WIĘC I POZYSKUJCIE UCZNIÓW ZE WSZYSTKICH NARODÓW, ZANURZAJĄC ICH W WODZIE (CHRZCZĄC) W IMIĘ MOJE, 20 UCZĄC ICH PRZESTRZEGAĆ WSZYSTKIEGO, CO JA WAM NAKAZAŁEM. A OTO JA JESTEM Z WAMI ZAWSZE, AŻ DO KOŃCA ŚWIATA”.

19 “GO THEREFORE AND MAKE DISCIPLES OF ALL THE NATIONS, IMMERSING THEM IN WATER (BAPTIZING) IN MY NAME, 20 TEACHING THEM TO OBSERVE ALL THAT I COMMANDED YOU; AND LO, I AM WITH YOU ALWAYS, EVEN TO THE END OF THE WORLD.”

wersja z 31 maja 2021:

**19** „IDŹCIE WIĘC I POZYSKUJCIE UCZNIÓW ZE WSZYSTKICH NARODOWOŚCI, ZANURZAJĄC/CHRZCZĄC ICH W WODZIE W IMIĘ MOJE,  
**20** UCZĄC ICH PRZESTRZEGAĆ WSZYSTKIEGO, CO JA WAM NAKAZAŁEM; A OTO JA JESTEM Z WAMI ZAWSZE, AŻ DO KOŃCA ŚWIATA”.

**19** “GO THEREFORE AND MAKE DISCIPLES OF ALL THE ETHNICITIES, IMMERSING/BAPTIZING THEM IN WATER IN MY NAME,  
**20** TEACHING THEM TO OBSERVE ALL THAT I COMMANDED YOU; AND LO, I AM WITH YOU ALWAYS, EVEN TO THE END OF THE WORLD.”

<http://alphaomegabible.isawthelightministries.com/AlphaOmegaBible.pdf> (28-06-2021)

84. **PORTUGALSKI 2017?**: *Brit Hadashah. Aliança Renovada Ketuvim Netzarim*, Ivonil Ferreira de Carvalho – Diná Soares:



**19** *Idźcie więc i pozyskujcie talmidim ze wszystkich narodów, udzielając im hatewila (zanurzenie) w Imię Moje.*

*(Dzieje 2,37-39)*

*20* *Uczcie ich przestrzegać wszystkiego, co Ja wam nakazałem. A oto Ja jestem z wami zawsze, aż do zakończenia olam hazeh (doczesnego świata). Niech tak będzie.... Halellu-jah.*

**19** *Ide, portanto, e fazei talmidim de todas as nações, realizando lhes hatevilah (imersão) em Meu Nome:*

*(Atos 2,37-39)*

*20* *Lhes ensinando a guardar todas as cousas, Que Eu vos tenho ordenado: e, eis que, Eu estou convosco sempre, até à consumação do olam hazeh (mundo atual). Assim seja... Halellu-yah.*



85. **HISZPANSKI 2018:** *Biblia Torá Viviente v2018 - Am Israel Jai*, tł. ?:

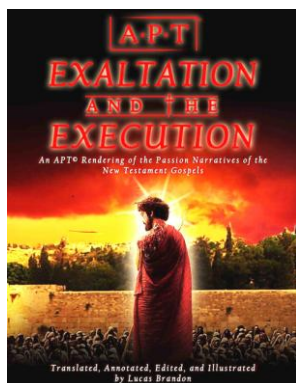


[19] „Dlatego pilnie idźcie do wszystkich narodów, aby pozyskiwać talmidim, rozproszonych pośród domu Izraela ישראל i pogan, udzielając im Tewila (zanurzenie) w Imię Moje, tak jak ja to uczyniłem. [20] I ucźcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem! A oto jestem z wami każdego dnia, tak, aż do końca wieków”. Amen.

[19] “Por lo tanto, vayan con urgencia a todas las naciones a hacer talmidim, de los esparcidos de la casa de Israel ישראל y de los gentiles, dándoles la Teviláh (inmersión) en Mi Nombre, como Yo lo hice. [20] ¡Y enséñenles a obedecer todo lo que les he ordenado! y he aquí, Yo estoy con ustedes todos los días, sí, hasta el fin de los siglos.” Amén.

zob. <http://toraviviente.hol.es/> (25-03-2019)

86. **2018:** *The American Poetic Translation: Exaltation and the Execution*, Lucas Brandon, USA:



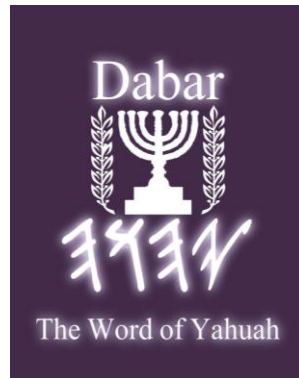
— zatem idźcie i czyńcie wszystkie narody waszymi wychowankami: zamaczajcie ich do Mego Imienia i ucźcie ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem!

*“I zobaczcie, ja jestem wraz z wami  
w każdym dniu,  
aż do zakończenia Eonu!”*

— so go along and make all the nations your pupils: soak them into My Name and teach them to observe everything that I ever commanded you!

*“And see, I am alongside you  
all every day,  
until the consummation of the Eon!”*

87. **2018<sup>2</sup>**: *Dabar* דָּבָר - *The Word of Yahuah*, Samuel Thompson:



**19** Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc ich w Imię Moje,  
**20** ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni aż do końca świata. Amajn. X

**19** Therefore go and teach all nations, baptizing them in My Name,  
**20** teaching them to observe all things, whatever I commanded you. And, behold, I am with you all the days until the end of the world. Amayn. X

88. **PORTUGALSKI** **2019** (styczeń): *O Evangelho dos Hebreus. Reconstrução a partir da crítica histórica*, Ronald S. Marçal, Brazylia:



*Idźcie i ucźcie ich zachowywać wszystkie słowa, które nakazałem na wieki. Oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca czasu.*

*Vão, e ensinem a guardar todas as palavras que eu ordenei para sempre. Eis que estou convosco todos os dias, até o fim dos tempos.*

89. **PORTUGALSKI** 2019 (marzec): *Escrituras Sagradas Hebraicas Traduzidas em Português* (wyd. 27), Rodolfo (o Atalaia), Brazylia:



18-20 „Dlatego idźcie i pozyskujcie uczniów pośród wszystkich pogan, ucząc ich przestrzegać wszystkich przykazań, które wam dałem. A oto ja jestem z wami na zawsze, aż do końca świata”.

18-20 “Portanto, vão e façam discípulos entre todos os povos, ensinando-lhes a obedecer a todos os mandamentos que vos dei. Fiquem certos de que estou sempre convosco até ao fim do mundo”.

<https://tinhorb.wixsite.com/o-atalaia/untitled-c1ww6> (20-02-2020)

90. **HISZPAŃSKI** 2019 (listopad): *Bíblia Ministério Menorah*, Jesús B. Prendes – Ana Lucía Piedra (Kostaryka):



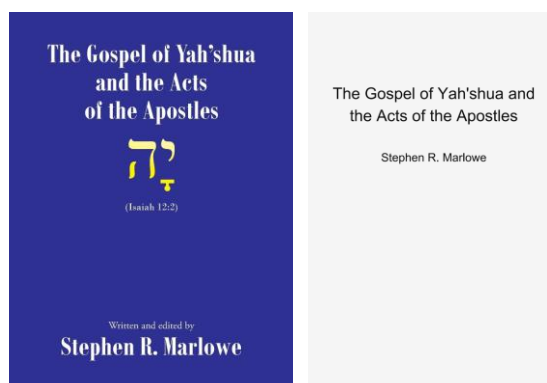
Dlatego idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem; a oto ja jestem z wami każdego dnia, aż do końca świata”.

Por tanto, vayan y hagan discípulos a todas las naciones, enseñándoles que guarden todas las cosas que les he mandado. Y he aquí, yo estoy con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.Fastred.Biblia> (23-06-2020)

Konwersja do formatu PDF: Cristiano Ribeiro Braga, 2020  
Dysponuję tym przekładem w PDF.

91. **2020**: *The Gospel of Yah'shua and the Acts of the Apostles*, Stephen R. Marlowe:

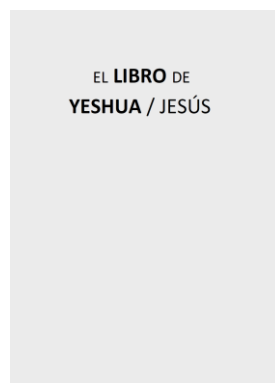


Idźcie i pozyskujcie uczniów ze wszystkich narodów w imię Moje, ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem. Oto ja jestem zawsze z wami, aż do końca wieku. Amen”.

Go, and make disciples of all nations in My Name, teaching them to observe all the things that I commanded you. Behold I am with you always, even to the end of the age. Amen.

<https://books.google.pl/books?id=iY4uEAAAQBAJ> (15-06-2021)

92. **HISZPAŃSKI** **2020** (kwiecień): *El Libro de Yeshua / Jesús* (harmonia 4 Ewangelii), anonimowy tłumacz:



„Dlatego idźcie i ucźcie ich przestrzegać wszystkie słowa, które wam nakazałem; a oto ja jestem z wami każdego dnia, aż do Końca wieku”.

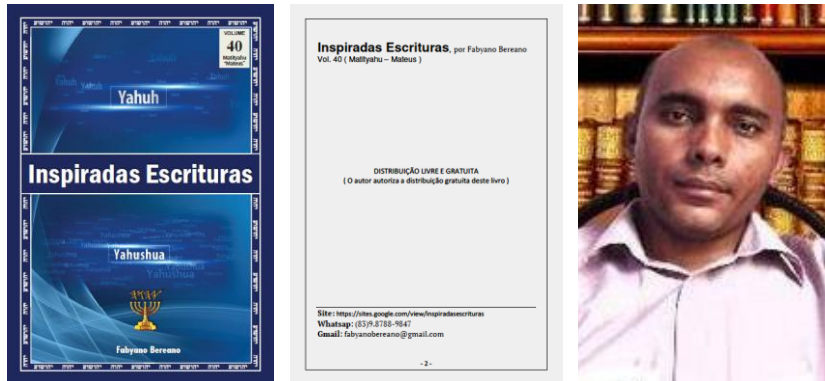
“Por tanto, id, y enseñad que guarden toda palabra de cuanto os mandé, y ved que yo estoy con vosotros todos los días hasta el Fin de edad.”

[https://issuu.com/traslafede/docs/el\\_libro\\_de\\_yeshua](https://issuu.com/traslafede/docs/el_libro_de_yeshua) (27-05-2020)

wyd. z maja 2020:

[https://issuu.com/traslafede/docs/libro\\_de\\_yeshua\\_1reedicion](https://issuu.com/traslafede/docs/libro_de_yeshua_1reedicion) (27-05-2020)

93. **PORTUGALSKI** 2020 (maj) w przygotowaniu: *Inspiradas Escrituras: Vol. 40 (Matityahu – Mateus)*, Fabyano C. Bereano (Brazylia):



19 לכו אתם (Wy idźcie)

20 ושמרו אותם לקיים כל דברים אשר ציויתי אתכם עד עולם (i pilnujcie ich, aby przestrzegali wszystkie rzeczy, które wam nakazałem na zawsze).

19 לכו אתם (Ide vós)

20 ושמרו אותם לקיים כל דברים אשר ציויתי אתכם עד עולם (E ensinaí-os a observar todas as coisas que eu vos ordenei para sempre).

<https://sites.google.com/view/inspiradasescrituras> (1-06-2020)

94. **HISZPAŃSKI** 2020 (wrzesień) w przygotowaniu: *Nueva Toráh de Israel (Nuevo Testamento)*, Hans Frederiksen Ayala:



19 „Ruszajcie do wszystkich narodów i nauczajcie. Oczyszczajcie ich przez zanurzenie, dedykując ich w Imię moje.

#### PÓŹNE ZAKOŃCZENIE

*W Imię Ojca, Syna i Ruhá dQudshá;*

#### CO OBEJMUJE ZANURZENIE?

20 uczcie ich przestrzegać wszystkich Moich słów, które wam nakazałem (z mojej Tory). Ja będę z wami przez wszystkie dni, aż do końca dâlmâ' [wieku]. Améin”.

19 “Mientras van a todas las naciones y discipulen. Purificándolos por inmersión, dedicándolos en mi Nombre.

#### CONCLUSIÓN TARDIA

*En el Nombre del Padre, del Hijo y de la Rujá dQudshá;*

#### ¿EN QUE CONSISTIA ESTA INMERSION?

20 enseñenles a obedecer todas Mis palabras que les he mandado (de mi Torah). Yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin dâlmâ' [del siglo]. Améin”.

95. **PORTUGALSKI 2020** (październik): *A Escritura Sagrada Corrigida. Kitvai HaKodêsh*, Yahusef Shalom Ben Emet (Brazylia):



19 Dlatego idźcie, czyńcie talmidim (תלמידים-uczniów) ze wszystkich narodów, udzielając im tewila (zanurzenie) w Imię Moje (W Imię Mesjasza Jahuszui),  
20 ucząc ich przestrzegać wszystkiego, co ja wam nakazałem; a oto ja jestem z wami każdego dnia, aż do końca wieku.

19 Portanto ide, fazei talmidim (תלמידים-discípulos) de todas as nações, realizando-lhes tevilah (imersão) em Meu Nome (Em O Nome do Messias Yahushua);  
20 ensinando-os a observar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco todos os dias, até a consumação dos séculos.

96. **2020** (kwiecień<sup>3</sup>): *Nowy Testament: przekład dosłowny* (online), Krzysztof Król:



19 «Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody, udzielając im zanurzenia w imię Moje.  
20 Uczcie ich zachowywać wszystko, co wam przykazałem. A oto ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do skończenia eonu».



## PRZEKŁADY, W KTÓRYCH POTRÓJNE IMIĘ WIDNIEJE W KLAMRACH

1. **FRANCUSKI 1908:** *Les évangiles synoptiques* (t. 2, s. 744), Alfred F. Loisy:

19. « Allez instruire toutes les nations, [les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit],  
20. leur apprenant à observer tout ce que je vous ai commandé. Et moi, je suis avec vous  
toujours, jusqu'à la consommation des siècles. »

<https://archive.org/details/lesvangilessyn02lois> (2-01-2018)

2. **POLSKI 2016:** *Synopsa polska Ewangelii Mateusza, Marka i Łukasza, z dodaniem paralelnych fragmentów Ewangelii Jana* (PDF), Wojciech Sady:

Idźcie więc i czyńcie uczniami wszystkie narody, zanurzając je {w imię Ojca i Syna i świętego ducha}, ucząc je przestrzegać wszystko, co wam przykazałem. A ja jestem z wami przez wszystkie dni, aż do końca świata.

komentarz:

*Euzebiusz z Cezarei w Historii kościelnej, pisanej przed 324 r., przytacza werwet Mt 28,19 w postaci:*

*Idźcie i nauczajcie wszystkie narody w imię moje (III,5,2).*

*Żaden z autorów piszących przed połową IV w. nie przytacza trynitarnego zwrotu w imię Ojca i Syna i świętego ducha. Jest więc prawdopodobne, że został on dodany do tekstu ewangelii w IV w., aby wzmocnić obóz trynitarny, który zwyciężył – dzięki wsparciu cesarzy – na synodach w Nicei (325) i Konstantynopolu (381).*

<http://sady.up.krakow.pl/antrel.biblia.synopsa.pdf> (28-07-2018)

3. **WŁOSKI 2020:** *Vangelo „nucleare” secondo Matteo* (pdf), Patrizio De Gregori?

19 “Andate, dunque, e fate discepoli tutte le genti, [battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo] 20 insegnando loro a osservare tutto quello che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, sino alla fine del mondo”.

[http://patriziodegregori.altervista.org/CristianiNazareni/Vangelo\\_nucleare\\_secondo\\_Matteo\\_7\\_giorni.pdf](http://patriziodegregori.altervista.org/CristianiNazareni/Vangelo_nucleare_secondo_Matteo_7_giorni.pdf)  
(1-11-2020)

## PRZEKŁADY Z FRAZĄ „W IMIĘ MOJE” JAKO WARIANT ALTERNATYWNY

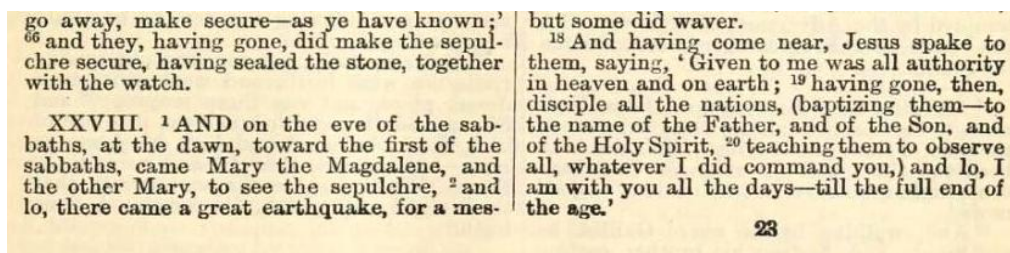
1. **2003:** *The New Testament W. T. 1525 - 1526 with 1534 edition variants. Translated by William Tyndale; and updated to current 'go spelling'*, Mario Valente (Faith of God – ALLELUYA):

<sup>28:19</sup> Go therefore and teach all nations, baptising them in the name of the father, and the son, and the holy ghost: (Go, make disciples of all the nations in my name.)

<http://www.faithofgod.net/TyNT/> (14-03-2018)



Dość często przeciwnicy dłuższego zakończenia Mt powołują się na *Young's Literal Translation of the Holy Bible* (1898), gdzie m.in. słowa „w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego” zostały ujęte w nawiasach, co ich zdaniem oznacza, że tłumacz zasygnalizował w ten sposób wątpliwość co do autentyczności tego fragmentu:



<https://archive.org/details/holybibleconsist00youn>

Tymczasem, specyfiką tego przekładu jest stosunkowo częste ujmowanie myśli pobocznych w zdaniach w nawiasy. Poza tym, dr Young raczej nie poddawał w wątpliwość fragmentu „*teaching them to observe all, whatever I did command you*”. Wydaje się więc, że dra Roberta Younga nie powinno się zaliczać do grona uczonych poddających w wątpliwość potrójne imię w Mt 28:19.